

アルテミジア・ジェンティレスキのナポリ時代

後期画業の展開と特質

**【資料編】**

平成 28 年度

東京藝術大学大学院美術研究科

博士後期課程学位申請論文

川合真木子

学籍番号 1311927

Copyright © 2016-2017 by Makiko Kawai  
All Rights Reserved.

## 資料編目次

史料集.....	1
アルテミジア・ジェンティレスキに捧げられた詩歌.....	13
アルテミジア・ジェンティレスキ書簡.....	29
アルテミジア・ジェンティレスキ年表.....	53

## 凡例

- ・文献は本文巻末の書誌に基づく省略形を用いて表記した。
- ・翻訳文中における執筆者の補足説明は〔 〕に入れて示した。
- ・特に明記しない場合、本文中の訳文は全て執筆者による。
- ・新たに書き起こした手稿に関しては、原文を尊重しつつ、Guidotti 1984 を参考に、次のような方法をとった。
  - 一般的でかつ頻度の高い略字は特に明示せず展開した。
  - 敬称の省略形等はそのまま残した。
  - 略字の展開の可能性が複数ある場合は〔 〕中に示した。
  - 原文に明らかに抜けている文字がある場合は斜体で補った。
  - [...]は判読不能箇所、(...)は省略を表す。
  - 原則的に原文の表記を尊重したが、“u”と“v”、および“i”と“j”に関しては慣例に従って一部改めた。大文字と小文字の区別も同様である。
  - 特に原文の誤りと見られる箇所には(sic)を入れて示した。
  - また執筆者の補足説明は( )の中に示した。
  - 用紙の変わり目は//を入れて示した。

# 史料集

## 史料 1：アルテミジア・ジェンティレスキ洗礼記録

1593 年 7 月 10 日、ローマ、サン・ロレンツォ・イン・ルチーナの教区におけるアルテミジア・ジェンティレスキの洗礼記録。

【Rome, Archivio Storico del Vicariato, S. Lorenzo in Lucina, vii, *Liber Baptizatorum: 1590-1603*, fol. 78, no. 157.】<sup>1</sup>

Die d [ecim] a <sup>2</sup>

157<sup>3</sup> Artemisia Filia di Horatii Gentileschi florentini, et di Prudenti[ae] Montonae Romanae eius uxoris degen[s] in nostra Parocchia ad Ripettam<sup>4</sup> prope di Jacobi Incurebilium<sup>5</sup> nata die 8 huius baptizata fuit a me Juvenale Prisco de Monte Bono dioec[esanus] Sabinensis<sup>6</sup>, et suscepta ad Offredo de Offredis Cremonensis, et ad Artemisia Capizachia Ro[manae]<sup>7</sup>.

## 史料 2：オラツィオ・ジェンティレスキによる請願書

アルテミジアの父オラツィオが、同僚の画家アゴスティーノ・タッシを娘アルテミジア強姦の罪で訴えたもの。

【Rome, Archivio di Stato, Archivio del Tribunale Criminale del Governatore di Roma, processo 7. busta 104, anno 1612, ms. 4.】<sup>8</sup>

Beatissimo Padre<sup>9</sup> Horatio Gentileschi pittore, umilissimo servo della Santità Vostra, con ogni reverentia. Le narra come per mezzo e a persuasione di Donna Tutia sua pigionante una figliola dell'oratore è stata forzamente sverginata e carnalmente conosciuta più e più volte da Agostino Tasso pittore e intriseco amico e compagno dell'oratore, essendosi anche intromesso in questo negotio osceno Cosimo Quorli suo furiere; intendendo oltre allo sverginalamento, che Il medesimo Cosimo furiere con sua chimera habbia cavato dalle mane della medesima zittella alcuni quadri di pittura di suo padre et ispecie una Iuditta di capace

<sup>1</sup> この内容は Bissell 1968, p. 153, note 8 に書きおこしが収録されているが、今回執筆者が実見して書き改めた部分がある。また Menzo 2008, p.109, note 8 にも書きおこしが収録されている。

<sup>2</sup> アルテミジアの項自体が同ページの「1593 年 7 月」「Julius 1593」の中にたてられており、7 月の 10 日と解釈できる。

<sup>3</sup> 洗礼を受けた子供ひとりごとに項がたてられ、番号が振られている。従って、アルテミジアはこの年度にサン・ロレンツォ・イン・ルチーナの教区で洗礼を受けた 157 番目の子供ということになる。

<sup>4</sup> リペッタ通り (Via di Ripetta) のこと。

<sup>5</sup> サン・ジャコモ・デリ・インクラビリ (San Giacomo degli Incurabili) 病院あるいは、同名の教会を指すと見られる。教会は現在サン・ジャコモ・イン・アウグスタ (San Giacomo in Augusta) と呼ばれている。

<sup>6</sup> 現サビーナーポッジョ・ミルテート附属司教区 (Diocesi suburbicaria di Sabina-Poggio Mirteto) のことか。

<sup>7</sup> ラピエによれば、代父に立ったクレモナ出身のオッフレード・デ・オッフレンディス (Offredo de Offredis) なる人物は聖職者であった。また代母に立った人物はアルテミジア・カピツッキ (Artemisia Capizucchi) というローマの貴族であったことが判明している。カピツッキは、1574 年にジョヴァン・バッティスタ・ウベルティーニ (Giovann Battista Ubertini) というフィレンツェの貴族と結婚しており、この夫の一族は、スペイン王家ともゆかりのある聖ヤコブ騎士団のメンバーでもあった。このことからラピエは、この名付け親の人脈が晩年までアルテミジアの人生に有利に働いていた可能性を示唆している。Lapierre 2000, p. 372.

<sup>8</sup> この内容は、1981 年にメンツォによって出版されている。本稿では、2004 年の再版に従っている。Menzo 2004, p. 11. この他、カリングルトの英訳 (ガラード監修) がある。English translation by Fhrem G. Calingaert in Garrard 1989, p. 410. なお、一連の裁判記録は比較的早くから知られており、部分的に言及されてきた。これについては、Garrard 1989, pp. 403-406 を参照のこと。

<sup>9</sup> 教皇パウルス 5 世、カミッロ・ボルゲーゼ (Papa Paolo V, Camillo Borghese / 在位 1605-1621 年) のこと。

grandezza; et perchè, Beatissimo Padre, questo è un fatto così brutto e commesso In così grave et enorme lesione e anno del povero oratore et massime sotto fede di amicitia che del tutto si rende assassinamento et anco commesso da una persona solita commettere pegio delitt di questo, essendoci stato fautore il detto Cosimo Quorli. Però genuflesso alli sua Santi piedi la supplica in visceribus Christi a provvedere a così brutto eccesso con li debiti termini di giustitia contro a chi si spetta, perche oltre al farne gratia segnalatissima, ella sarà causa che il povero supplicante non metterà in rovina li altri suoi poveri figliuoli et gliene pregherà sempre da Dio giustissima ricompensa.

### 史料 3：アルテミジア・ジェンティレスキのアカデミー入会記録

アルテミジアがフィレンツェでアカデミア・デル・ディゼーニョへ入会したことを示す記録。いずれも入会金等の出納簿。

#### 3-1 1616年7月19日、アカデミア・デル・ディゼーニョへの入会記録

【Florence, Archivio di Stato, *Accademia del disegno prima compagnia dei pittori, 1472-1856*, no. 57, fol.152r.】<sup>10</sup>

19 luglio 1616: Artemisia donna di Pagolantonio Stitesi(sic)<sup>11</sup> e figliuola di Oratio Lomi pittrice<sup>12</sup> di contro de havere addi 19 di luglio 1616 quatro recho il Cavaliere Vasari per principio di sua matricola aent [rat]a A ac 54<sup>13</sup> riconobbe per il padre.

#### 3-2 1616年7月19日、アカデミア・デル・ディゼーニョへの入会記録

【Florence, Archivio di Stato, *Accademia del disegno prima compagnia dei pittori, 1472-1856*, no. 103, fol. 54r.】<sup>14</sup>

152/140 Da madonna Artemisia di Oratio Lomi Pittorice y (lire) 4 per sua matricola con il beneficio di oratio suo padre addi 19 di luglio-----y (lire) 4.

### 史料 4：サンタ・マリア・デル・ポポロ教会教区住民登録簿<sup>15</sup>

アルテミジアが住んでいたローマ、サンタ・マリア・デル・ポポロ教会の教区民の一覧。年度ごとに作成され、書き手ごとに書き方は変わるが、通りに沿って住所ごとに住民を登録している。

<sup>10</sup> この内容は、Pevsner 1934 に言及されているほか、Bissell 1968, p. 154, note 14 や Pizzorusso 1987, p. 72, note 53 および Bissell 1999, p. 141 など書き起こしが収録されている。

<sup>11</sup> アルテミジアの夫ピエラントーニオ・スティアッテシ(Pierantonio Stiattesi / 生没年不詳)を示している。

<sup>12</sup> 「女性画家」「pittrice」の意味か。

<sup>13</sup> ビッセルによれば、最後の記述は、「新会員名簿 A、54 ページ」「Aentrata A, carta 54」への言及だという。Bissell 1968, p. 154, note 14.

<sup>14</sup> この内容は Pizzorusso 1987, p. 72, note 53 に書き起こしが収録されている他、Bissell 1999, p. 141 などにも書き起こしが収録されている。

<sup>15</sup> ここに引用した史料については既に様々な形で言及され、一部については書き起こしが刊行されている。特に Bissell 1968, pp.157, note 42 および Bissell 1999, pp. 157-160 にまとまって言及されているが、当時の整理番号と現在のものは異なっているため、今回改めて書き起こしを収録し、原稿のフォリオ番号と共に旧番号を ( )に入れて併記する。

アルテミジアは 1621 年から 1626 年まで同教区に住んでいたことがわかる。

#### 4-1 1621 年

【Rome, Archivio Storico del Vicariato, S. Maria del Popolo, *Stato delle anime 1621*, fol. 9r. (9)】<sup>16</sup>

[Redacted text block]

#### 4-2 1622 年

【Rome, Archivio Storico del Vicariato, S. Maria del Popolo, *Stati delle Anime 1622-1628*, fol. 20r. (20)】<sup>25</sup>

[Redacted text block]

<sup>16</sup> この内容は Bissell 1968 に言及がある。

[Redacted text block]

<sup>25</sup> この内容は Bousquet 1978, p. 106 に一部書き起こしが収録され、Spike 1991, p. 734, note 21 に引用されている。また Bissell 1999, p. 144 に言及がある。書き起こしに関しては、今回ブスケによるものを一部改めた。

[Redacted text block]



[Redacted text block]

#### 4-3 1623 年

【Rome, Archivio Storico del Vicariato, S. Maria del Popolo, *Stati delle Anime 1622-1628*, fol. 53r. (11).】

29

[Redacted text block]

#### 4-4 1624 年

【Rome, Archivio Storico del Vicariato, S. Maria del Popolo, *Stati delle Anime 1622-1628*, 103v. (11v.).】<sup>32</sup>

[Redacted text block]

#### 4-5 1625 年

【Rome, Archivio Storico del Vicariato, S. Maria del Popolo, *Stati delle Anime 1622-1628*, 167v. (27v.).】<sup>33</sup>

[Redacted text block]

---

[Redacted text block]

<sup>29</sup> この内容は 1968, p. 157, note 42 および Contini and Papi 1991, p. 61, note 74 に言及されている。

[Redacted text block]

<sup>32</sup> この内容は Bissell 1968, p. 157, note 42 に言及されている。

<sup>33</sup> この内容は Bissell 1968, p. 157, note 42 に言及されている。

[Redacted text block]

[Redacted]

#### 4-6 1626年

【Rome, Archivio Storico del Vicariato, S. Maria del Popolo, *Stati delle Anime 1622-1628*, fol. 195r. (6)】<sup>34</sup>

[Redacted]

#### 史料5：サン・ジョヴァンニ・デイ・フィオレンティーニ教会（ナポリ）洗礼記録簿

ナポリにあるサン・ジョヴァンニ・デイ・フィオレンティーニ教会に所蔵される洗礼記録の一部（1628-1752年）。当時のフィレンツェ人コミュニティに所属した人物を知ることができる。

#### 5-1 シモーネ・ヴェルツォーネ関連 1633年

シモーネ・ヴェルツォーネとカンディーダ・モッツィ夫妻の息子の洗礼記録。

【Naples, Archivio Parrocchiale di San Giovanni dei fiorentini, *Battesimi dal 1628 al 1752*, fol. 9v.】（未刊行）

[Redacted]

#### 5-2 ロレンツォ・カンビ関連 1633年

ロレンツォ・カンビとマルゲリータ・モッツィ夫妻の息子の洗礼記録。

【Naples, Archivio Parrocchiale di san Giovanni dei fiorentini, *Battesimi dal 1628 al 1752*, fol. 10r.】（未刊行）

---

<sup>34</sup> この内容は Bissell 1968, p. 157, note 42 に言及されている。

[Redacted]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

**5-3 フランチェスコ・マリア・マリングイ関連 1649年**

フランチェスコ・マリア・マリングイとアンナ・クローサ・デ・カヴァリエーリ夫妻の息子の洗礼記録。

【Naples, Archivio Parrocchiale di san Giovanni dei fiorentini, *Battesimi dal 1628 al 1752*, fol. 30v.】(未刊行)

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

**史料 6：ナポリ銀行歴史古文書館史料**

ナポリ銀行歴史古文書館に所蔵される支払い記録の一部である。特にアルテミジア・ジェンティレスキと周辺の画家に関するもの。

**6-1 カール・オイゼビウス・フォン・リヒテンシュタインの支払い記録：アルテミジア・ジェンティレスキ関連**

美術愛好家であったリヒテンシュタイン公カール・オイゼビウスが、1636年アルテミジアの3枚の絵（《バテシバ》《スザンナ》《ルクレティア》）に対する代金を支払った記録。

【Archivio Storico del Banco di Napoli, Banco dello Spirito Santo, giornale del 1636, matr. 270, partita di ducati 250 estinta il 5 maggio.】<sup>42</sup>

A Lorenzo Cambi e Simone Verzone D. 250. E per loro ad Artemisia Gentileschi, dite se li paghino a componimento di D. 300 che li altri D. 50 l'ha ricevuti contanti, dite in conto di D. 600 che l'ho dato d'ordine dall' eccellentissimo principe Carlo de Lochtenstein si li pagano per valore di tre quadri consistenti in una Betsabea, una Susanna et una Lucretia, ognuno del quale d'altezza d'undici palmi e mezzo da dare e consegnare di tutto punto. E per lei all'Alfiere Costantino del Cunto<sup>43</sup> per altrettanti.

**6-2 カール・オイゼビウス・フォン・リヒテンシュタインの支払い記録：**

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

<sup>42</sup> この内容は Nappi 1983, p. 76 に書き起こしが収録されている。本稿はこれに従う。

<sup>43</sup> コスタンティノー・デル・クントなる人物については不詳。

### ジュゼペ・デ・リベラ関連 1

カール・オイゼビウスが、1636年、ジュゼペ・デ・リベラの哲学者を描いた絵画連作に対して、前金を支払った記録。

【Archivio Storico del Banco di Napoli, Banco dello Spirito Santo, giornale del 1636, matr. 270, partita di ducati 100, estinta il 7 maggio.】<sup>44</sup>

A Lorenzo Cambi e Simone Verzone D. 100. E per lui a Gioseppe de Ribera, dite se li pagano per ordine del conte Carlo Felesbergh<sup>45</sup> et esserno in conto di D. 500 per il valore di dodici quadri d'altezza e di palmi cinque e palmi quattro di larghezza in ognuno dei quali ci ha da essere dipinto un filosofo di sua propria mano che ha pigliato a fare per servito di don Carlo Felisbergh et quelli han[no] da consegnare a loro fra sei mesi et mancando de consegnare debbia restituire tutto il denaro ad ogni loro è piacere.

### 6-3 カルロ・オイゼビウス・フォン・リヒテンシュタインの支払い記録：

#### ジュゼペ・デ・リベラ関連 2

美術愛好家であったリヒテンシュタイン公カール・オイゼビウスが、1637年、画家ジュゼペ・デ・リベラの描く哲学者の連作に対して前金を支払い、依然完成されていない絵の納品を促す記録。

【Archivio Storico del Banco di Napoli, Banco dello Spirito Santo, giornale di cassa, matr. 277, lunedì 20 aprile 1637, fol. 356.】<sup>46</sup>

A Lorenzo Cambi, e Simone Verzoni D. cinquanta, e per lui a Gioseppe de Ribera disse sono a complimento di D. Duecentocinquanta, atteso l'altri D.200 l'ha ricevuto per mezzo de banco, e detti sono in conto de D. cinquecento . . . (sic) valore de dodeci quatri . . . (sic) che li fà, delli quali quatri n'hanno di già ricevuto sei, e li altri sei celi deve consegnare ad ogni loro piacere, e per lui a Gioseppe de fusco per altri tanti.

### 6-4 アルテミジア・ジェンティレスキの支払い記録

画家アルテミジア・ジェンティレスキが、1652年ある男性に対し支払いを行った記録。

【Naples, Archivio Storico del Banco di Napoli, Banco di San Giacomo, Polizza, matr. 4463, 1652 SETT.】  
(未刊行)

[REDACTED]

<sup>44</sup> この内容は Nappi 1983, pp. 73-80 に書き起こしが収録されている。本稿はこれに従う。

<sup>45</sup> カール・オイゼビウスのこと。彼は、父カール 1 世からその地位を引き継いだ後、1635年から1636年にかけて大規模なイタリア旅行を行っている。イタリア旅行中「フェルスブルク男爵カール(Carl Freiherr von Felsberg)」を名乗っている。史料の中でもこの呼称が反映されているのだろう。Haupt 2007, pp. 64-67.

<sup>46</sup> この内容は Nappi 1983, pp. 73-80 に書き起こしが収録されている。本稿はこれに従う。

[REDACTED]



[Redacted text block]

**史料 8 : 18 世紀のポッツォーリ司教区の目録**

1768 年の大聖堂内の絵画に関する覚え書き。大聖堂内の絵画主題と作者を場所別に記録したもの。起草者は不明。

【Archivio Storico Diocesano di Pozzuoli, *Chiesa Cattedrale*, Busta 5, Fascicolo 1768-1778 (collocazione provvisoria), non numerati.】<sup>64</sup>

Nota degli Autori, o siano Pittori di tutti li quadri di questa Cattedrale di Pozzuoli, fatti in tempo di Monsignor di Leone<sup>65</sup>, il quale dopo d’aver moderata, e rifatta la fabrica della Chiesa, l’abbellì delle infrascritte pitture in tutto il tempo del suo Vescovato in Pozzuoli, che fu dall’anno 1630 sino al 1650, che

[Redacted text block]

<sup>64</sup> この内容の書き起こしは、Kawai 2015b, p. 281 に部分的に、また全文は Kawai 2017a, pp. 235-238 に収録されている。なお、史料中にあらわれる作品の同定に関しては、原則として、D’Ambrosio and Giamminelli 2000 に従う。

<sup>65</sup> マルティン・デ・レオン・イ・カルデナス (Martín de León y Cárdenas / 1584-1655 年) を指す。実際には、彼の司教任命は 1631 年である。

poi fu passò per Arcivescovo in Palermo: A noi n'è pervenuta la presente notizia degli infrascritti Pittori dal Can[oni]co D. Carlo di Costanzo<sup>66</sup> Vicario Generale di detto Monsignor di Leone, e sono videlicet:

Il quadro di S. Gennaro, e compagni dell'Altare Maggiore fu inviato a detto Monsignore di Leone da Roma dal Cardinale San Sisto<sup>67</sup>, ed è opera di Pietro da Cortona<sup>68</sup>, che invaghitosene il Vicere di Napoli, il Signor Conte Reis<sup>69</sup> offerse a detto Monsignore, per averlo, sino a due mila docati.

Le quattro Virtù sotto della Cona di detto Altare Maggiore con S. Acuzio, ed Eutichete M[artiri] situati laterali all'arco di detta Cona, sono opere del primo discepolo di Gio: Lanfranco<sup>70</sup>.

I quadri situati dentro al Coro in cornu Evangelii sono

Il quadro di S. Nicea e S. Procolo sito sotto S. Acuzio, è opera d'Annibale Caracci.<sup>71</sup>

Il quadro di S. Ignazio, e S. Francesco Saverio sito sopra tutto il Coro, è opera di Guseppe Rivera.

Il quadro di S. Alesandro collaterale al sopradetto, è opera d'Agostino Beltrano.

Il quadro di S. Patroba, che predica, sito sotto il quadro di S. Ignazio, e S. Francesco Saverio è opera del Cavalier Massimo.

Il quadro dell'Orazione nell'Orto laterale a S. Patroba è opera di Francesco Franganzano.

Il quadro della venuta di S. Paolo in Pozzuoli, e S. Patroba, sito dopo l'orazione nell'orto, è opera di Giovanni Lanfranco.

Quadri dentro al Coro in Cornu Epistolae<sup>72</sup> situati.

Il quadro dei Santi Onesimo, Erasmo, e compagni sopra l'ingresso del Coretto è incognito l'Autore.<sup>73</sup>

Il quadro dell'Adrazione dei tre Maggi situato sopra è opera di Artemisia Gentilesca discepola di Massimo.

Il quadro di S. Artemo collaterale al soprad[ett]o è opera di Giovanni Lanfranco.<sup>74</sup>

Il quadro di S. Pietro che ordina S. Celso Vescovo di Pozzuoli è opera di Paolo Firoglio.

Il quadro della Nascita è opera di Francesco Francanzano<sup>75</sup>.

Il quadro di S. Gennaro nell'anfiteatro in mezzo de Leoni è opera di Artemisia Gentilesca.

Il quadro di S. Francesco e S. Antonio sito sopra la Cappella della Madonnella di rimpetto al Pulpito, è opera di Guido Reno<sup>76</sup>.

Quadri situati dentro la Cappella del Santissimo.

---

<sup>66</sup> 司教代行を務めたというカルロ・ディ・コスタンツォについては不詳。

<sup>67</sup> ラウディヴィオ・ザッキア枢機卿(Laudivio Zacchia detto San Sisto / 在位 1626-1637 年)を指すと見られる。デ・レオンを司教に叙階した人物である。

<sup>68</sup> 大祭壇画《聖ヤヌアリウスの斬首》は現在アゴステイーノ・ベルトラーノに帰属されている。ピエトロ・ダ・コルトーナへの帰属は 17 世紀の史料からは裏付けられず、現存作品に鑑みても支持できない。

<sup>69</sup> ナポリ副王モンテレイ伯爵マヌエル・デ・アセバド・イ・スニガ(Manuel de Acevedo y Zúñiga, Conte di Monterrey / 在位 1631-1637 年)を指すと見られる。

<sup>70</sup> これらの作品は現存せず。

<sup>71</sup> アンニーバレ・カラッチ(Annibale Carracci / 1560- 1609 年)の作品ではなく、アルテミジアの作品である。

<sup>72</sup> 原則として福音書側は祭壇の左、書簡側は祭壇の右である。対面式のミサを認めた第二ヴァティカン公会議(1962-1965 年)以前のため、18 世紀のポツォーリ大聖堂においては、福音書側が西(祭壇に向かって左手)、書簡側が東(同右手)であると考えられる。

<sup>73</sup> 現在はランフランコ工房の作品と見られている。

<sup>74</sup> 同上。

<sup>75</sup> おそらくチェーザレ・フラカンツァーノ(Cesare Fracanzano / 1605-1651 年)との共作と見られる。

<sup>76</sup> ガイド・レーニ(Guido Reni / 1575- 1642 年)の作品ではなく、アンドレア・ヴァッカーロ(Andrea Vaccaro / 1604-1670 年)の作品と見られる。

Il quadro della Cena, ed i due collaterali di Melchisedecco, e David sono opere d'Agostino Beltrano<sup>77</sup>.

Il quadro piccolo della Nascita, e S. Andrea Avellino sono opere di Domenico di Viola<sup>78</sup>.

I due quadri di S. Pietro, e S. Paolo sono opere di Cesare Francanzano<sup>79</sup>.

Il quadro di S. Paolo, ed Onesimo sito dentro la Cappella di S. Proculo, è opera di Giovanni Lanfranco<sup>80</sup>.

Quadri delle Cappelle a destra dell'ingresso

Il quadro di S. Stefano fu inviato da Roma dal Cardinal S. Sisto a Monsignor di Leone, ed è opera di Paolo Gentile<sup>81</sup>.

Il quadro del Crocifisso è opera di Cesare Francanzano<sup>82</sup>.

Il quadro di S. Martino è opera di Agostino Beltrano<sup>83</sup>.

Quadri delle Cappelle a sinistra.

Il quadro di S. Agostino fu inviato da Roma a Monsignor di Leone dal Cardinal S. Sisto, ed è opera di Pietro da Cortona<sup>84</sup>.

Il quadro della SS. Annunziata è opera di Giovanni Lanfranco<sup>85</sup>.

Il quadro di S. Anna, S. Giuseppe, e S. Teresa, è opera del Cavaliere Giannone<sup>86</sup>.

Il quadro piccolo sito sopra il Battisterio, di Gesù Cristo, e S. Giovanni è opera d'Annibale Caracciolo<sup>87</sup>.

Finis.

---

<sup>77</sup> 《最後の晩餐》については、アゴスティーノ・ベルトラノ (Agostino Beltrano / 1607-1656 年)、また、《メルキセデク》と《ダヴィデ》については、ヌンツィオ・ロッシ (Nunzio Rossi / 1626-1651 年) の作品とされている。

<sup>78</sup> 《降誕》については、逸名画家の作品といわれている。《聖アンドレア・アヴェリーノ》なる作品は不詳。

<sup>79</sup> ヌンツィオ・ロッシの作品とされている。

<sup>80</sup> 《フィレモンに手紙を書く聖パウロ》はランフランコの作品ではなく、フランチェスコ・フラカンツァーノ (Francesco Fracanzano / 1612-1656 年) の作品である。

<sup>81</sup> おそらく、1964 年の火災によって破壊されてしまった《聖ステファノの石打ち》を示す。

<sup>82</sup> 1964 年の火災によって破壊された。

<sup>83</sup> 同上。

<sup>84</sup> この作品は 1964 年の火災によって破壊され現存しないが、コルトーナの作品ではなく、プリモ・ジェンティーレの作品とされている。D'Ambrosio and Giamminelli 2000, p. 100. なお、プリモ・ジェンティーレとは、おそらく Luigi Primo (Louis Cousin, detto Luigi Primo / 1606-1667 年頃) を指すと見られる。Russo 1983, pp. 510-513.

<sup>85</sup> 1964 年の火災によって破壊された。

<sup>86</sup> 同上。

<sup>87</sup> この作品は特定されていない。



アルテミジア・ジェンティレスキに捧げられた詩歌

\*本文中、言及の便宜を図るため各行頭に番号を振った。

\*以下に示すような比較的一般的な綴り、語尾切断等は、特に註を付けなかった。

ciel (cielo) / cor (cuore) / foco (fuoco) / gratia (grazia) / man (mano) / hoggi (oggi) / or, hor(ora) /  
opra (opera)

詩歌 1 : ジローラモ・フォンタネッラ『頌歌』より「いとも高名なる画家アルテミジア・ジェン  
ティレスキ氏へ」【Fontanella 1638, pp. 170-173.】

Alla Signora Artemisia Gentileschi Pittrice famosissima

<sup>1</sup>È strale, o bella Donna, ò pur pennello

<sup>2</sup>Quel, ch'adopri in tua man leggiadro, e vago?

<sup>3</sup>Deh s'è strale novello,

<sup>4</sup>Come forma un'imago?

<sup>5</sup>Chi fu l'autor, chi donator cortese

<sup>6</sup>Del tuo pannel, se non l'alato Nume?

<sup>7</sup>Ei ti sè quell'arnese

<sup>8</sup>De le sue molli piume,

<sup>9</sup>E perche al mondo il tuo volar rivele,

<sup>10</sup>Ei de le bende sue ti fa le tele.

<sup>11</sup>Tu se dotta dipingi, ò dolce guardi,

<sup>12</sup>Doni vita a gli estinti, e morte a i vivi;

<sup>13</sup>Son pennelli i tuoi sguardi

<sup>14</sup>Sì spiritosi, e vivi,

<sup>15</sup>Così mentre in amor gli animi stringi,

<sup>16</sup>Ne la tela d'un cor se stessa pingi,

<sup>17</sup>Hor chi prima di pregio, e chi dapoi<sup>1</sup>,

<sup>18</sup>C'habbia gloria maggior, lodar debb'io,

<sup>19</sup>Loderò gli occhi tuoi,

<sup>20</sup>Belle stampe di Dio?

<sup>21</sup>O la tua man miracolosa, e degna,

<sup>22</sup>Che sì belle pitture orna, e disegna?

<sup>23</sup>A te voglio il mio dir mano ingegnosa,

<sup>24</sup>Che di pura bianchezza avanzi i gigli,

<sup>25</sup>Mano candida rosa,

<sup>26</sup>Man, che perla somigli,

<sup>27</sup>Meraviglia d'amor, che vista un poco,

<sup>28</sup>Hai sembianza di neve, e spiri foco.

---

<sup>1</sup> “dappoi.”

29 Fabbra d'altri stupor, maga innocente,  
30 Che l'imperro d'amor reggi, e governi;  
31 Tu con arte eccellente  
32 Ne perpetui, & eterni;  
33 Cedano gli occhi a tua beltà gradita,  
34 Quelli porgono morte, e tu dai vita.

35 Tu sì vaghi color temprando vai,  
36 Ch'a le mutole tele alma dispensi,  
37 E sì belle tu fai  
38 Frodi a i cupidi sensi,  
39 Che quanto appar per tua virtù dipinto,  
40 Rende vivo l'estinto, e vero il finto.

41 Resta per meraviglia un'ombra immota,  
42 Chi mira ogni ombra tua vivace, e bella:  
43 Non è di spirto vota,  
44 S'ad altrui non favella,  
45 Che tanto al vivo in riguardarsi espressa,  
46 Che muta stassi a contemplar se stessa.

47 Quante volte la Parca empia, e fatale,  
48 Ne l'imagini tue dirizzò le penne,  
49 Soccò l'acuto strale,  
50 E ingannata divenne;  
51 E d'insolito scorno il volto ingombra,  
52 S'accorse poi d'haver ferito un'ombra.

53 Quante volte l'augel battendo i vanni,  
54 Ove espresse havei tu l'une ridenti,  
55 O che nobili inganni,  
56 O che prove eccellenti;  
57 Ei credendo gustar frutto gradito,  
58 Beccò le tele, e si partì schernito.

59 Quante volte pur gio l'egro infiammato,  
60 Que limpida fonte havei tu finta,  
61 Stese il labbro affettato  
62 Sopra l'onda dipinta,  
63 E credendo trovar refugio al danno,  
64 Ei di Tantalò poi trovò l'inganno.

65 Quante volte fu 'l Verno ergo tremando,

66Al tuo fuoco dipinto il vecchio corse;  
67Esclamò poi gridando,  
68Che l'inganno non scorse,  
69Quella fiamma cola come si cela,  
70Come il foco non arde oggi la tela?

71Deh qual saggio Pittor ti diè quest'arte,  
72Onde tessi al veder fronde sì illustre?  
73Deh chi volle insegnarte  
74Arteficio sì industrie?  
75Natura nò, che di vergogna tinta,  
76Da la bell'arte tua si chaima vinta.

77Forse nova d'amor sei Flora eletta,  
78Che le stelle del ciel pinga ne' fiori,  
79Flora, ch'in sù l'erbetta  
80Di rugiade ha i colori:  
81Ma tu Flora non sei, s'io ben m'aviso,  
82Più bello è il volto tuo, che'l suo bel viso

83O quell'Iride bella esser tu dei,  
84Che'l bell'arco del ciel pinga felice;  
85Ma tu quella non sei  
86Gratiosa pittrice,  
87Che nel campo d'amor qualunque assaglia,  
88Quella pace riporta, e tu battaglia.

89Forse d'arte sì bella ascisa in cielo,  
90Ti fù maestra la sù la bionda Aurora?  
91Quella De, che 'l bel velo  
92De la Notte colora;  
93E'l bianco ciel delineando intorno,  
94Con pennello di luce abbozza il giorno.

95Ma tu vinci d'assai l'Aurora in terra,  
96Quando a l'ombre che fai, doni la luce,  
97Più gratia in te si serra,  
98Più gloria in te riluce,  
99E mentre opere fai sì illustri, e sole,  
100Vaga Aurora non sei, perche sei Sole.

101Ben m'avvegg'io, che da in canori Appello  
102La muta Poesie la sù apprendeste.

103Hor chi sia che t'appelli  
104Donna fra noi terrestre?  
105Ah tu imagini fai d'eterno vanto,  
106Chi divina non è, non giunge a tanto.

詩歌 2: ジローラモ・フォンタネッラ『頌歌』より「同じご婦人へ」【Fontanella 1638, pp. 174-177.】

Alla stessa

1Che fai ta(sic)<sup>2</sup> pigro Amor, che destro, e sciolto  
2A la belta Artemisia hor non t'inuij?  
3E se la mia madre tua trovar desij,  
4Và, che la troverai nel suo bel volto.

5Meraviglia, e stupor reca a ciascuno  
6Questa bella fra noi Donna Latina,  
7Che l'alta sua beltà mira divina,  
8Rimira Citerea<sup>3</sup>, Pallade, e Giuno.

9O conche belle, & ingegnose dita,  
10Tratta del suo pennel l'alto valore;  
11Senso infonde a le tele, alma al colore,  
12Luce a l'ombre riporta, a i morti vita.

13Corse più d'un'Eroe stupido, e attento  
14L'opera a mirar de la sua dotta mano;  
15E'l Brittanico Rè<sup>4</sup> sin da lontano  
16Tributo a i meriti suoi mandò d'argento.

17Peregrina leggeadra in Adria venne,  
18Già nove glorie a procacciar rivolta,  
19E da' Veneti Heroi cortese accolta,  
20Di mille, e mille cor dominio ottenne.

21Pur nel'Arco famoso il Tosco Duce<sup>5</sup>,  
22Ch'imperioso in su l'Etruria siede,  
23Ne le regie<sup>6</sup> sue stanze albergo diede

---

<sup>2</sup> “tu”と思われる。

<sup>3</sup> キュテレイア。アフロディテのこと。

<sup>4</sup> イギリス王、具体的にはチャールズ 1 世 (Charles I / 1600-1649 年) を示したもののか。

<sup>5</sup> トスカーナ大公コジモ 2 世 (Cosimo de Medici II / 1590-1621 年) あるいはフェルディナンド 2 世 (Ferdinando de Medici / 1610-1670 年) を指すものか。

<sup>6</sup> “le reggie.”

24A sì famosa, e peregrina luce.

25Fortunato colui, ch'ottenne in sorte  
26Pittura di suo man nobili, e rare,  
27Che qual novo palladio, Ovunque appare,  
28Fà per tema suggie l'orrida Morte.

29Ogni opra di sua man sì bella espressa,  
30Finta nò, ma vivace, e vive, e spira;  
31Passo, & atto non move, occhio non gira,  
32Ch'immota stassi a contemplar se stessa.

33Lasciano Citerea gli alati Amori,  
34Per ubbidirla ancor ministri intenti,  
35E sovra pietre candide, e lucenti  
36Sudano stanchi e macinar colori.

37Hor vola al ricco albergo, ove soletta  
38Costei rifiede in maestà gentile,  
39Pria riverente a lei t'inchina humile,  
40E poi de' cenni suoi l'imperio aspetta.

41Deh fanciulla gentil, se mille, e mille  
42Brami haver poi da e lusinghe, e baci,  
43fra mille amplessi del mio cor tenaci,  
44Queste voci in mio nome oggi tu dille,

45O de l'alma pittura vinco pregio,  
46Degna del più purgato, e sino inchiostro,  
47De le Donne più belle altero mostro,  
48De le Gratie più scelte vinco fregio,

49Quel tuo fedel, che con la lira al collo  
50Canta dei nome tuo la gloria illustre,  
51Vuol che nel colorir saggia, industrie,  
52Sù la tela dipinghi il biondo Apollo.

53Pingi quel Dio, che ti somiglia tanto  
54A la luce de gli occhi, al crine biondo,  
55Che dà legge a le sfer, e lume al mondo;  
56Che da numero al versi, avuna al canto.

57Non con quell'atto bellicoso, e forte

58Di faretra sonante il fianco armato,  
59All'hor che<sup>7</sup> se nel gran Pitone alato  
60Con acute saette entrar la morte.

61Nè come è sopra il ciel lucente Auriga,  
62Di fiamelle, e di raggi il capo adorno;  
63All' hor ch'al mondo apportator del giorno,  
64Va guidando la sù l'aurea quadriga.

65Nè d'Amero Pastor rozzo di spoglia,  
66Ch'in cambio de la ceta, usi la piva,  
67E pascendo d'Anfriso in sù la riva,  
68La sampogna risuoni, e'l gregge accoglia.

69Nè come si guardò feruido amante  
70Fuggiatura seguir Ninfa gioconda,  
71Che giunta appresso a la Tessalic'onda  
72Trasformata in allor, sermò le piante,

73Ma guerriero pacifico, e concorde,  
74Sù la manca mammella appossi il legno,  
75E con espresso, e manifesto segno  
76Mostri ferir, mostri animar le corde.

77Sopra il collo elevato il biondo crime  
78Scioglia in crespi volumi, in auree anella,  
79Habbia tenera guancia, e mostri in quella  
80Tra giovine, e fanciullo età confine.

81Ma se forse non puoi la forma espressa  
82Di quel Nume veder sacro, e divino,  
83Mirati ne lo specchio, e poi nel lino  
84Col tuo vago pannel pingi te stessa.

85Ministro uffizioso essendo io teco,  
86La benda mi torrò, ch'a gli occhi porto,  
87Per veder come pingi in atto accorto,  
88Ma temo poi di non restar più cieco.

89Sù la faretra mia distendi avanti  
90Ingegnosa maestra i minij<sup>8</sup> tuoi,

---

<sup>7</sup> “allorché.”

91E se'l licor<sup>9</sup> per temperarli vuoi,

92Lagrima ti darò di mille amanti.

93Se stanca ti vedrò nel bel lauro,

94Suderi distillar di vivo argento,

95Io dolce svegliarò dubito il vento,

96Col ventilar de le mie piume d'oro.

97Se colori desij forse immortali,

98Per rubarli a l'Aurora, andrò nel cielo.

99Se ti mancano tele, eccoti il velo,

100Se tu brami pennelli, eccoti l'ali.

詩歌 3 : ジローラモ・フォンタネッラ『九天界』より「アルテミジア・ジェンティレスキ氏作《ピュトンを殺すアポロン》」【Fontanela 1640, p. 52.】

Appollo ch'uccide Phitone dipinto dalla Signora Artemisia Gentileschi

1Miro di Scaglie armato empio Serpente,

2Tinto d'aureo squallor la testa, e l'ale<sup>10</sup>,

3Che spira ombra tartarea aura letale,

4Torce il collo, erge il capo, aguzza il dente.

5Fà di sé stesso à saettar la gente

6un arco vivo, un animato strale,

7Tanto ne' tuoi color quel rio prevale,

8Ch' ancor dipinto è à sbigottir possente.

9Ma frà quest'ombre peregrine, e sole

10A che far poi che le saette scocchi

11Febo<sup>11</sup> disceso à noi da l'aurea mole:

12Per far ch' estinto il mostro in giù trabocchi,

13La forza mendicar non dei del Sole,

14Che più forza hà quel Sol c'hai tù ne gli occhi.

---

<sup>8</sup> 鉛丹“minio”を示すと見られる。赤色顔料である。

<sup>9</sup> “liquore.”

<sup>10</sup> “gli ali.”

<sup>11</sup> ポイボス。アポロンのこと。



詩歌 4 : ジローラモ・フォンタネッラ『九天界』より「アルテミジア・ジェンティレスキ氏に肖像を描かれない」【Fontanela 1640, p. 119.】

Desidera d'esser ritratto dalla Signora Artemisia Gentileschi

1 Vorrei, come eternarmi io tento in carte

2 Ne le tele immortal rendermi anch'io.

3 E per far lieto il cor, pago il desio

4 Di muta poesia ricerco l'arte.

5 Tu Donna, in cui lo ciel virtù comparte

6 Dentro il color d'avvelenar l'Oblío,

7 Prendi il pennel, c'hai da l'alato Dio,

8 E di me pingi ogni composta parte.

9 Me, ch'un'ombra in Amor somiglio errante

10 Frà miracoli tuoi stupendi, e novi,

11 Deh con l'ombre, che fai rendi spirante,

12 Ma temo poi, se'l pennel tu movi,

13 Da' tuoi begli occhi fulminato amante,

14 Onde vita sperai, morte non trovi.

詩歌 5 : 同上「アルテミジア・ジェンティレスキの手になる著者の肖像によせて」【Ibid., p. 127.】

Al proprio ritratto dell'Autore di mano della Signora Artemisia Gentileschi

1 Emola di Natura in campo uscita

2 La tua man di pennelli armi Guerriera,

3 E trionfando de la Parca ardità

4 La tela fai d'eternità bandiera

5 Sì espressa al natural, sì viva, e vera,

6 Fai del sembiante mio l'ombra mentita;

7 Che se morte mi dà l'ingorda Arciera,

8 Per te spero ottener perpetua vita.

9 Certo sì eguale al ver scorgo il mio finto

10 Che dal valor, c'hai nel pennello accolto

11 Par che rapito io sia, non già dipinto.

12 Cruda non ti bastò d'havermi tolto

13 L'anima prigioniera, e 'l core avvinto

14 Ch'anco ladra d'amore mi rubi il volto?

詩歌 6: ジローラモ・フォンタネッラ『九天界』より「アルテミジア・ジェンティレスキ氏へ、《アポロンの肖像》によせて」【Fontanela 1640, p. 257.】

Alla Signora Artemisia Gentileschi, per lo Ritratto d' Apollo

<sup>1</sup>Così bello o gran Donna in tela hai pinto  
<sup>2</sup>De le musiche Ninfe il biondo Arciero,  
<sup>3</sup>Che d' immenso stupor legato, e cinto  
<sup>4</sup>Giudicar non saprei s'è finto, ò vero  
  
<sup>5</sup>Mostrea<sup>12</sup> (di lauro il capo ornato, e cinto)  
<sup>6</sup>De le sue corde dominar l' impero;  
<sup>7</sup>E stà con sì bell'atto al suono accinto,  
<sup>8</sup>Che m'inganna con l'occhio anco il pensiero.  
  
<sup>9</sup>Ben frà le prove tue stupende, e rare,  
<sup>10</sup>Che non temon del Tempo invio gelo,  
<sup>11</sup>Degno, e novo miracolo mi pare.  
  
<sup>12</sup>Stupisce in riguardandolo il Re di Delo,  
<sup>13</sup>E più pomposo, e luminoso appare  
<sup>14</sup>dentro la tela tua, che nel suo Cielo.

詩歌 7: 同上「美しきローマ女性の手になる《アドリアーナ・バジレ》の肖像によせて」【Ibid., p. 258.】

Al ritratto della Signora Andreana Basile di mano di Bella Donna Romana

<sup>1</sup>Sopra Zeusi, & Apelle<sup>13</sup> innalza il vanto,  
<sup>3</sup>Hor che (senza abbagliar le luci alquanto)  
<sup>4</sup>L'alta sembianza hai di Costei dipinta.  
  
<sup>5</sup>Siede con bianca man sù l'Arpa accinto  
<sup>6</sup>À svegliar d'armonia placido incanto  
<sup>7</sup>E si viva rassembra, anconrche finta,  
<sup>8</sup>Che già n'odo la voce, e godo il canto.  
  
<sup>9</sup>Dispieghi in campo l'horrida<sup>14</sup> bandiera,

---

<sup>12</sup> “Mostrerà.”

<sup>13</sup> ゼウクシスとアペレスは古代ギリシアの伝説的画家。共にプリニウスの『博物誌』第35巻36書に記述される。Pliny 1968, pp. 306-311, 318-333; Pliny 1986, vol 3, pp. 1420-1427, 1423-1427.

<sup>14</sup> “l'orrida.”

<sup>10</sup>Da l'arco vibri il velenoso strale

<sup>11</sup>Contro Costei la dispietata Arciera.

<sup>12</sup>Da colpi suoi non può cader mortale;

<sup>13</sup>Non può cader, che trionfando altera

<sup>14</sup>È ne la tela tua fatta immortale.

詩歌 8 : ジローラモ・フォンタネッラ『九天界』より「ご婦人自身の自画像によせて」【Fontanela 1640, p. 263.】

Al Ritrato della Medesima Signora di propria mano

<sup>1</sup>Ecco la tua beltà pinta mi spiegghi,

<sup>2</sup>Hor che la tua beltà gemina fai,

<sup>3</sup>Ecco, che se la luce empia mi nieghi,

<sup>4</sup>Almen del volto tuo l'ombra mi dai.

<sup>5</sup>Senza sfuggir, senza partir giammai,

<sup>6</sup>So' che' udirai pietosa, hoggi i miei priegghi,

<sup>7</sup>Ma come (o gran stupor) m'ardi, e mi legghi,

<sup>8</sup>Mi lusinghi, & alletti, e immota stai?

<sup>9</sup>Dhe tù l'alto desio rendi in mè pago;

<sup>10</sup>Come qui ti pingesti hor col colore,

<sup>11</sup>Così stampami al cor volto sì vago.

<sup>12</sup>Morte, c'hà di ferir forza, e valore,

<sup>13</sup>Per non offender la tua bella imago,

<sup>14</sup>Non ardirà mai di toccarmi il core.

詩歌 9 : 同上「同じご婦人へ」【Ibid., p. 263.】

Alla medesima Signora

<sup>1</sup>Per far Tomba superba. Arco pomposo

<sup>2</sup>Di magnifici marmi, e trionfali,

<sup>3</sup>La Reina di Caria<sup>15</sup> al morto Sposo

<sup>4</sup>Mille à l'opra invitò Fabbri reali.

---

<sup>15</sup> カリアのアルテミシア(アルテミシア 1 世)のこと。ヘロドトスの『歴史』に名を残す。Herodotus 1963, vol. 3, pp. 400-403. アルテミシア・ジェンティレスキは同時代文学において、しばしばこの古代の女王に例えられる。これは 1620 年代のシモン・ヴーエ(Simon Vouet / 1590-1649 年)の描く《アルテミシア・ジェンティレスキの肖像》(個人蔵 / 図 1-53)の表現と通じる。

5Tu con atto più degno, e generoso  
6Di porfidi non già caduchi, e frali,  
7Alzando al nome tuo Tempio famoso  
8Mille desti à cantar Cigni immortali.

9Quella di marmi (in superar la Sorte)  
10S'armò contro l'Oblio, tù quallo oppresso  
11Ne le pitture tue vivi più forte.

12O di prova stupenda ultimo eccesso,  
13Per trionfar, per debellar la Morte  
14Val più la tela tua, che 'l marmo stesso.

詩歌 10 : フランチェスコ・カッポーネ『抒情詩』より「高名なる画家アルテミジア・ジェンティ  
レス氏へ」【Cappone 1675, p. 186.】<sup>16</sup>

Alla Sig. Artemisia Gentileschi Pittrice famosa.

1Donde, ò nobil Pittrice i bei colori  
2Tu qualhor pingi trahi tanto sagace,  
3Che ne' tuoi lini in un subbietto ha pace,  
4E di Notte, e di Sole, ombre, e splendori?

5Certo, se miran gli occhi tuoi lavori  
6Quel, ch'è finto per te scorgon verace,  
7E se la tua Pittura immobili tace  
8N'ascoltan pur la sua favella i Cori.

9Ma con l'azzurro, e col cinabro, e vago  
10Color, che del Ciel prendi, e de l'Aurora  
11Viva formi talhor<sup>17</sup> leggiandra Imago.

12Se qual tu col pennello avesse ancora  
13Saputo Aragne effigiar con l'ago,  
14Stata vinta da Pallade non fora<sup>18</sup>.

詩歌 11 : フランチェスコ・カッポーネ『抒情詩』より「同じご婦人へ」【Cappone 1675, p. 187.】

Alla medesima

<sup>16</sup> 初版は 1643 年(ナポリ)。本稿では第 2 版を参照している。

<sup>17</sup> “talora.”

<sup>18</sup> “sarebbe.”

1Scorgesi al Sol, se mai tu neve, ò gelo  
2Dipingi sfarsi, e dileguarsi in onde,  
3O s'una pianta ombreggi, all'hor le fronde  
4Veggonsi tremolar sù'l verde stelo.

5A le veghe là sù, forme del Cielo  
6Ogni Pittura tua più corrispondente,  
7Che la Vener d'Apelle, ò l'uve<sup>19</sup> bionde  
8Di Zeusi, ò di Parrasio il finto velo<sup>20</sup>.

9Stupida ancor la nostra Età confessa,  
10Che tu col tuo pennel vinci d'assai  
11Quanti pittori sono, e fieno i essa.

12Ma che ciò sol ti manca, e sol non hai,  
13Che tu così, qual bella sei te stessa  
14Per la tua gran beltà pinger non sai.

詩歌 12：ジョヴァンニ・カナーレ『ジョヴァンニ・カナーレ詩集第一部及び第二部』より「いとも高名なる画家アルテミジア・ジェンティレスキへ、ジローラモ・フォンタネッラ氏へ贈られた豎琴を持つアポロンへよせて」【Canale 1667, p. 32.】

Alla Signora Artemisia Gentileschi Pittrice Famosissima. Per uno Apollo con la Lira senz'Arco donato al Sig. Girolamo Fontanella

1Lasciato il Cielo, e il Pietro Cono  
2Della bella Artimisia or fatto amante  
3Il biondo Nume, il vago Dio canoro  
4Trae per farla armonia Lira Sonante.

5Stupido Spettator del bel Sembante,  
6Cedo al pennello tuo l'Arco sonoro  
7Disse, e à ingrandir le tue grandezze tante  
8Mia Lira è roca, e col tacer t'onoro.

9All'or la man Gentil trasse, e dipinse  
10Immoto sì l'armonioso Divo,

---

<sup>19</sup> 原文は“l'vue”。

<sup>20</sup> いずれも古代の伝説的画家のエピソード。アペレスのウェヌスについては、プリニウスの『博物誌』第35巻36書:91-92に収録されている。Pliny 1986, p. 1426; Pliny 1968, pp. 328-329. またゼウクシスとパラシオスの競争については、同:64-67に収録されている。共に絵画の名手であったふたりは、その技を競い、ゼウクシスの描いたブドウは鳥があやまってつくほどの出来栄えだったのに対し、パラシオスの描いたヴェールはさらに見事な出来栄えで、ゼウクシスの目をも欺いたといわれる。Pliny 1986, vol. 3, pp. 1420-1421; Pliny 1968, pp. 308-311.

11Ch'emulò la Natura, e l'Arte vinse.

12Non ode'l suon, perche dell'Arco è privo;

13Ma così vivo in tela ella lo forse,

14Che'n dubbio stassi s'è dipinto, ò vivo.

詩歌 13 : ジョヴァンニ・カナーレ『ジョヴァンニ・カナーレ詩集第一部及び第二部』より「かのご婦人の美しさと絵画によせて」【Canale 1667, p. 33.】

Alla detta per la bellezza, e per la Pittura

1Mostri d'alta Beltà nel tuo bel Viso

2E gli Amor stessi innamorati io scerno,

3Scopri in piccolo Spazio un Paradiso

4Ch'allegra il Mondo, e illustra il cieco Inferno.

5Dell'Arte un gran miracolo superno

6Veggio ne' tuoi colori, e immoto, e fiso

7Torno per gli Occhi vaghi al lume interno,

8Mi crado in Ciel frà quelle Idee diviso.

9Chi lo stupor, cha'n tè stupisce or vede

10Scesa frà Noi dal Regno delle Stelle

11Sotto spoglia mortale Angel ti crede,

12Del Ciel, nel volto hai le sembianza belle,

13Forme celesti pingi; onde ti crede

14Venere al volto, e alla Pittura Apelle<sup>21</sup>.

詩歌 14 : 同上「アルテミジア・ジェンティレスキ氏へ、騎士ジョヴァンニ・バッティスタ・ドナーティ師の死によせて」【Ibid., p. 465.】

Alla Signora Artemisia Gentileschi Pittrice famosa. Per la Morte del Sig. Cavaliere fra Gio: Battista Donati

1Tu, che col dolce sguardo anco dipingi

2Vivo Pennello a tuoi divoti cori

3Il bel sembiante, ond'innamori, e fingi

4D'allettar gli occhi, e porgi all'alme ardori

5Di te stessa non men Pittrice industre,

---

<sup>21</sup> アペレスの描いたウェヌス像をふまえた賞賛。

6Ma chiara ad animar cose insensate  
7L'alata Dea spande il tuo nome illustre,  
8In cui non può divoratrice etate.

9Non saprei dir, s'a tua maestra mano  
10Cedon gli occhi Pittori, ò se mi lice  
11Creder, ch'a i lumi tuoi, vanto sovrano  
12Porga; e s'inchini la tua man pittrice

13Se quanto bella sei, tanto famosa  
14Artemisia gentil ti loda il Mondo,  
15Prenda, deh, prego la tua ma pietosa  
16De'sublimi Pennelli il lieve pondo,

17Ma pria, che ne color gli adopri il pianto  
18Stagna negli Occhi, e'l tristo umor cadente,  
19Che riversi dal core, or vaglio intanto  
20I colori à stemprar bella, e dolente

21D' Appollo il lume, et il valor di Marte,  
22Ch'estinto piangi, e'l suo tristo umor cadente,  
23Poscia ritraggi, or ch'io lo pingo incarte  
24Dandoli nuova vita in nobil Lino.

25Non di forte Cimer, cui Piuma altera  
26Insuperbisca habbia la Fronte grave,  
27Nè al manco lato stir spada guerriera,  
28Che teme il Trace, e'l Belga, e'l Franco pave.

29Ma d' Alloro pregiato il verde eterno  
30A cui non puote<sup>22</sup> il Tempo, e cede or vinto  
31Di fortuna, e d'Invidia illustre scherno  
32Alla Fronte verdeggi intorno cinto.

33Soave Plettro, che dolcezza spira  
34Tratti la Destra armoniosa, e forte,  
35E al fianco arcata la sonora Lira  
36Rapisca l' Alme della man di Morte.

37L' Abitatrici Vergini d' Elicona  
38Formin co i Versi suoi nuovi Concenteri,

---

<sup>22</sup> "può."

39E'n torno à lui vaghissimo Corona  
40Risunando Donati in aria Venti

41Ei con musico stile in aurei Fogli  
42Esprese tua beltà Pittor canoro;  
43Muto Poeta or tu l'imprimi, e accogli  
44In Tela con miraile lavoro.

45Quindi ne' tuoi color fatto immortale  
46Livor d'infedeltrade, e ingiusto oltraggio,  
47Se pria l'infidiar la spogli frale  
48Non portano adombrargli il vivo raggio.

49Dal tuo saggio Pennello egli rinato  
50Non havrà più dal Tempo ingiuria, offesa,  
51E'l tuo Nome con suo nel Cielo alzato  
52Renderà Morta d'alta invidia accesa.

詩歌 15 : トンマーズ・ガウディオージ『詩人の豎琴』より「ジョヴァンニ・カナレ氏へ、美しき画家アルテミジア・ジェンティレスキへの賛辞によせて」【Gaudiosi 1671, p. 369.】

Al signor Gio. Canale per le lodi a Artemisia Gentileschi bellissima Dipintrice

1Si ben describe il tuo purgato inchiostro,  
2Delle pitture altrui Pittor sovrano  
3Artemisia, stupor del secol nostro  
4Che la mira presente occhi lontano.

5E dal volto gentil l'avorio, e l'ostro,  
6E l'ingenio Divino in corpo humano,  
7Fan dubbio altrui, se quel leggiadro mostro  
8Con aspetto prevaglia, ò con la mano.

9E non parvi, per Dio, dice Natura,  
10Questa, in cui tutte son le gratie sparte,  
11Dipintrice dal Ciel, del Ciel Pittura?

12Anzi'l suo caro stil soggiunge l'Arte,  
13Alla fabbra del mondo il pregio fura:  
14Tanta forza, Canale, han le tue carte!



アルテミジア・ジェンティレスキ書簡

\*特に断りがない場合、本文中の訳文は全て執筆者による(訳文は Kawai 2013a、Kawai 2016c、Kawai 2017b に収録されたものを一部改訂して収録している)。

\*訳出に当たっては Solinas 2011 を底本とし、必要に応じて Ruffo 1916 を参照した。なお、Garrard 1989 に収録されたカリンゲルトの英訳(ガラード監修)も適宜参照した<sup>1</sup>。

\*翻訳文中における執筆者の補足は [ ] に入れて示す。

## 書簡一覧

書簡番号	日付	宛先	初出	原本
-	1617-1618年	フランチェスコ・マリア・マリノギ	Solinas 2011, p. 20.	Sieci, Archivio Storico Frescobaldi e Albzzi, Filza VIII, Affarri Diversi, Maringhi, n. 59, carte non numerate.
-	1618-1619年	フランチェスコ・マリア・マリノギ	Ibid., p. 20.	Ibid.
-	1618-1619年	フランチェスコ・マリア・マリノギ	Ibid., p. 23.	Ibid.
-	1618-1619年	フランチェスコ・マリア・マリノギ	Ibid., p. 23.	Ibid.
-	1618-1619年	フランチェスコ・マリア・マリノギ	Ibid., p. 24.	Ibid.
-	1620年2月10日	コジモ・デ・メディチ2世	Crinò 1954, pp. 205-206.	Florence, Archivio di Stato, Mediceo del Principato 998, nuova numerazione c. 204.
-	1620年2月13日	フランチェスコ・マリア・マリノギ	Solinas 2011, pp. 33-34.	Sieci, Archivio Storico Frescobaldi e Albzzi, Filza VIII, Affarri Diversi, Maringhi, n. 59, carte non numerate.
-	1620年2月14日	フランチェスコ・マリア・マリノギ	Ibid., p. 34.	Ibid.
-	1620年3月5日	フランチェスコ・マリア・マリノギ	Ibid., pp. 38-40.	Ibid.
-	1620年3月20日	フランチェスコ・マリア・マリノギ	Ibid., pp. 44-45.	Ibid.

<sup>1</sup> Solinas 2011; Calingaert, Efrem G. “Appendix”, in Garrard 1989, pp. 371-401.

-	1620年3月25日	フランチェスコ・マリア・マリネギ	Ibid., pp. 48-49.	Ibid.
-	1620年3月27日	フランチェスコ・マリア・マリネギ	Ibid., pp. 49-50.	Ibid.
-	1620年4月11日	フランチェスコ・マリア・マリネギ	Ibid., pp. 53-54.	Ibid.
-	1620年5月1日	フランチェスコ・マリア・マリネギ	Ibid., pp. 58-62.	Ibid.
-	1620年5月2日	フランチェスコ・マリア・マリネギ	Ibid., pp. 62-63.	Ibid.
-	1620年5月9日	フランチェスコ・マリア・マリネギ	Ibid., pp. 64-66.	Ibid.
-	1620年5月13日	フランチェスコ・マリア・マリネギ	Ibid., pp. 67-68.	Ibid.
-	1620年6月26日	フランチェスコ・マリア・マリネギ	Ibid., p. 74.	Ibid.
-	1620年6月26日	フランチェスコ・マリア・マリネギ	Ibid., p. 75.	Ibid.
-	1620年7月9日	フランチェスコ・マリア・マリネギ	Ibid., pp. 75-76.	Ibid.
-	1620年9月2日	フランチェスコ・マリア・マリネギ	Ibid., pp. 79-80.	Ibid.
-	1620年9月12日	フランチェスコ・マリア・マリネギ	Ibid., pp. 80-81.	Ibid.
-	1630年8月24日	カッシャーノ・ダル・ポッツォ	Bottari 1754, vol. 1, pp. 255-256.	消失
-	1630年8月31日	カッシャーノ・ダル・ポッツォ	Ibid., p. 256.	United States, private collection.
-	1630年12月21日	カッシャーノ・ダル・ポッツォ	Ibid., p. 257.	消失
書簡 1	1635年1月21日	カッシャーノ・ダル・ポッツォ	Ibid., p. 258.	消失

-	1635年1月25日	フランチェスコ・デステ	Venturi 1882, p. 218.	Modena, Archivio di Stato, Archivio Segreto Estense, Archivio per Materie, <i>Arti Belle e Pittori</i> , busta 14/2.
-	1635年5月22日	フランチェスコ・デステ	Imparato 1889, p. 424.	Ibid.
書簡 2	1635年7月20日	フェルディナンド・デ・メディチ 2世	Fuda 1989, pp. 167-171.	Florence, Archivio di Stato, Mediceo del Principato, 4157, c. 194 r/v.
書簡 3	1635年10月20日	ガリレオ・ガリレイ	Galilei 1905, pp. 318-319.	Florence, Biblioteca Nazionale, Manoscritti Galileiani 23, Carteggio familiare, parte I, tomo 13, cc. 269-270.
書簡 4	1635年11月20日	アンドレア・チオーリ	Crinò 1960b, pp. 264-265.	Florence, Archivio di Stato, Mediceo del Principato, 1416, inserito 8, c. 748.
書簡 5	1635年12月11日	アンドレア・チオーリ	Ibid., p. 264.	Florence, Archivio di Stato, Mediceo del Principato, 1416, inserito 8, c. 780.
書簡 6	1636年2月11日	アンドレア・チオーリ	Ibid., p. 264.	Florence, Archivio di Stato, Mediceo del Principato, 1416, inserito 9, c. 860.
書簡 7	1636年4月1日	アンドレア・チオーリ	Ibid., p. 264.	Florence, Archivio di Stato, Mediceo del Principato, 1416, inserito 10, c. 892.
書簡 8	1637年10月24日	カッシアーノ・ダル・ポッツォ	Bottari 1754, vol. 1, pp. 258-259.	消失
書簡 9	1637年11月24日	カッシアーノ・ダル・ポッツォ	Ibid., pp. 259-260.	消失
-	1639年12月16日	フランチェスコ・デステ	Imparato 1889, p. 425.	Modena, Archivio di Stato, Archivio Segreto Estense, Archivio per Materie, <i>Arti Belle e Pittori</i> , busta 14/2.
書簡 10	1649年1月30日	アントーニオ・ルッフオ	Ruffo 1916, p. 48.	消失
書簡 11	1649年3月13日	アントーニオ・ルッフオ	Ibid., pp. 48-49.	消失
書簡 12	1649年6月5日	アントーニオ・ルッフオ	Ibid., p. 49.	消失
書簡 13	1649年6月12日	アントーニオ・ルッフオ	Ibid., pp. 46-47.	消失
書簡 14	1649年7月24日	アントーニオ・ルッフオ	Ibid., pp. 49-50.	消失
書簡 15	1649年8月7日	アントーニオ・ルッフオ	Ibid., p. 50.	消失

書簡 16	1649年9月4日	アントーニオ・ルッフォ	Ibid., p. 50.	消失
書簡 17	1649年10月23日	アントーニオ・ルッフォ	Ibid., pp. 50-51.	消失
書簡 18	1649年11月13日	アントーニオ・ルッフォ	Ibid., p. 51.	消失
書簡 19	1649年11月13日	アントーニオ・ルッフォ	Ibid., pp. 51-52.	消失
書簡 20	1649年クリスマス	アントーニオ・ルッフォ	Ibid., pp. 52-53.	消失
書簡 21	1650年8月13日	アントーニオ・ルッフォ	Ibid., p. 53.	消失
書簡 22	1651年1月1日	アントーニオ・ルッフォ	Ibid., pp. 53-54.	消失

書簡 1 : 1635 年 1 月 21 日 カッシアーノ・ダル・ポッツォ宛<sup>2</sup>

【原本消失】<sup>3</sup>

弟のフランチェスコが私の絵を持ってそちら[ローマ]へ参ります<sup>4</sup>。この絵<sup>5</sup>が猥下のおめがねにかなうときは私の名において、アントーニオ枢機卿猥下<sup>6</sup>へ差し上げます。今や、ローマには貴方様において他に私の後ろ盾となつてくださる方はおりません。貴方様にはいつも私の利益をゆだねてまいりました。貴方様が弟を猥下に引き合わせてくださることを熱望しつつ、この件についてあらゆる便宜を図っていただきたくお願いいたします。また同時に弟を速やかにこの任務から解放して下さいますようお願い申し上げます。弟は私の仕事を一手に取り仕切っているのです、どうしても彼が必要なのです。そうしたわけで、私の必要性から、弟が 4 日以上ローマに滞在することは許可できかねますので、なんとしても彼をお帰し下さいますようお願いいたします。それでは、私の交渉のために仲立ちをして下さいますよう、また、必要に応じて貴方様がなさってくださいましたように、私の利益を気にかけてくださるよう、カッシアーノ様、なにとぞよろしくお願いいたします。そうすれば、私と弟は貴方様の助力を得て、弟を通じ目的を達成する

<sup>2</sup> カッシアーノ・ダル・ポッツォ(Cassiano dal Pozzo / 1588-1657 年)はバルベリーニ家に仕えた貴族。多くの芸術家を支援し、膨大な博物学的コレクションを所有していたことでも有名。カッシアーノの若年期はあまり知られていないが、ピサのおじの下で教育を受け、その後もトスカーナにとどまり、1619 年に父が死亡したことをうけて、ローマにやってきた。1622 年にはリンチェイユ士院に登録されている。1625 年と 1626 年には、教皇の甥で枢機卿となっていたフランチェスコ・バルベリーニ(Francesco Barberini / 1597- 1679 年)が公使としてフランス、スペインに赴任するのに同行している。バルベリーニ家で重用され、後に主任執事(Primo Maestro di Camera)となった。Stumpo 1986, pp. 209-213.

<sup>3</sup> Bottari 1754, vol. 1, p. 258; Published by Solinas (Solinas 2011, pp. 87-88).

<sup>4</sup> フランチェスコ・ジェンティレスキ(Francesco Gentileschi / 1588- 1665 年以降)はアルテミジア・ジェンティレスキの 3 人の弟のひとり(長弟)。父や姉と同様に画家であり、一方で絵画売買の実務面にも従事。時にはイタリア国内のみならず、スペイン、イギリスまで足を延ばしていた。Bissell 1981, pp. 113-117.

<sup>5</sup> ここで触れられた作品は、1644 年のクアトロ・フォンターネの邸宅(つまり 1633 年に完成したバルベリーニ宮)の動産目録に記録に残されている《女性とアモル》であり、現存する《眠るウエヌスとアモル》(プリンストン、バーバラ・ピアセッカ・ジョンソン・コレクション財団/ カラー11)に相当するという指摘がある。Garrard 1989, pp. 108-109.

なお、《眠るウエヌスとアモル》に関しては、Bissell 1999, pp. 225-226 および Christiansen and Mann 2001, pp. 371-372 を参照。1630 年代の書簡に言及されているにもかかわらず、本作品の制作年代は一般に 1620 年代後半に置かれている。本作品にヴェネツィア絵画の影響を見出す研究者は多い。一方でビッセルはカラヴァッジョの《眠るアモル》(フィレンツェ、ウフィツィ美術館)のポーズとの類似性を見出し、むしろフィレンツェ滞在と結び付けている。

<sup>6</sup> アントーニオ・バルベリーニ(Antoino Barberini / 1607-1671 年)は教皇ウルバヌス 8 世の甥。1628 年に若干 20 歳で枢機卿に任じられた。1634 年には公使として教皇領へ編入されたウルビーノ公国に赴き、また 1637 年にはやはり公使としてフランスに赴くなど多忙であった。1638 年にはカメルレンゴ(Camerlengo)に任じられた。兄フランチェスコと共にローマにおけるパトロネージの一翼を担っていた。親仏派として知られ、おじの死後は一時フランスへ亡命した。Merola 1964a, pp. 166-171.

1644 年のバルベリーニ宮の動産目録は、835 点にのぼるアントーニオ・バルベリーニのコレクションを主題や素材、額縁などの付属品に至るまで克明に記録したものである。これによれば、アルテミジアの作品は「額縁のない緑のタフタで覆われた女性とアモルが描かれたジェンティレスキの絵画」と記されている。Lavin 1975, pp. 158-188. 興味深いことに、「緑のタフタ(tafetta verde)」が付随する他の作品には、例外はあるにしても共通する傾向がある。それは女性の裸体像が描かれている割合が高いということである。バルベリーニ枢機卿の屋敷においては、女性裸体を描いた絵画は、場合によっては布で覆うという一種の道徳的な配慮があった可能性がある。

ことができます。我々はふたりとも常に深くご厚情を賜っているその御心に感謝するでしょう。貴方様の御心には私は限りない恩義を感じております。そしてここに敬意をこめて、愛情を持って御手にキスをしてご挨拶いたします。1635年1月21日、ナポリにて。

アルテミジア・ジェンティレスキ

**書簡 2：1635年7月20日 フェルディナンド・デ・メディチ 2世宛て**

**【Archivio di Stato di Firenze, Mediceo del Principato, 4157, c. 194 r/v】<sup>7</sup>**

大公殿下、

父が2枚の絵を殿下にお届けするために遣わした弟の到着は、まさに僥倖でございました<sup>8</sup>。愚弟は父の指示により、ナポリに向かわねばなりませんでした。イギリス国王陛下の御用を務めるように、私を連れていくためです<sup>9</sup>。陛下からは以前より何度もこのお仕事の打診をいただいております、また愚弟もそのために〔ナポリに〕参りました。しかし、私はナポリでカトリック王陛下〔スペイン王フェリペ4世〕のために着手したいくつかの作品を完成させるため、副王<sup>10</sup>の雇用下でございましたので、イギリス国王陛下をご満足させるいかなるすべも持ちませんでした。かの国王陛下〔フェリペ4世〕は、私が例の作品をいよいよ完成させる段階になったことについてナポリから報告を受け、そこにちょうど弟が参りましたことから、ようやく私を〔イギリス国王〕陛下のお仕事に就かせるようにという命を弟にくだされたのです<sup>11</sup>。しかし、そちら〔イギリス〕へ渡る前に、私の弟たち<sup>12</sup>が所持している書状によって殿下はご存じの通り、パルマ-モデナ公<sup>13</sup>、バルベリーニ枢機卿のための仕事を終えた後、目下の作品を以て、殿下の御用を務める用意がございます<sup>14</sup>。栄光ある大公殿下への最新の祝辞として、私の魂のあらゆる安らぎと喜びと共に、これらの作品を描きました。殿下のお父上であられる大公コジモ様の幸福な思い出を持つ古くからのしもべとして、またこの先代の大公様から多くの御恩を得た者として、私は殿下への変わらぬご奉仕を示すために、これらを献じたいのです。これらの作品を恭しく殿下の足元にお送りします。私の主である副王もそれらを見て楽しみ、私が殿下のために拙い腕を振るったことをお喜びになりました。

殿下の洗練されたご判断に満足し、というのも、澄んだ瞳をもってすればご判断を誤ることはないと思いますので、私の厚かましさをお詫びしつつ、貴方様のしもべとして、殿下からのご厚意にあふれたお手

<sup>7</sup> Fuda 1989, pp. 167-171 に書き起こし収録。署名のみ画家の自筆。Solinas 2011, pp. 104-105 参照。

<sup>8</sup> ここで弟と呼ばれているのは、おそらく、フランチェスコ・ジェンティレスキ (Francesco Gentileschi / 1597-1665 年以降) のこと。

<sup>9</sup> イギリス王チャールズ1世 (Charles I / 1600-1649 年) のこと。アルテミジアの父、オラツィオは、当時イギリスの宮廷画家を務めていた。Bissell 1981, pp. 50-62。

<sup>10</sup> ナポリ副王モンテレイ伯爵、マヌエル・デ・アセベド・イ・スニガ (Manuel de Acevedo y Zúñiga / 1586-1653 年) のこと。

<sup>11</sup> おそらく、スペイン王のための作品制作にめどがついたため、イギリス王の宮廷に行く許可が下りたのであろう。

<sup>12</sup> アルテミジアには、フランチェスコの他に、ジュリオ (Giulio Gentileschi / 1599-1660 年以降) およびマルコ (Marco Gentileschi / 1604?-1639 年以降) という弟たちがいた。このどちらか、あるいは両方がフランチェスコと一緒にだったと見られる。

<sup>13</sup> フランチェスコ・デステ1世 (Francesco I d'Este / 1610-1658 年) のこと。

<sup>14</sup> この時フェルディナンドに献上された作品のうちのひとつは、ソリナスによれば、バルディヌッチが伝記中に言及している《プロセルピナの略奪》(現存せず)の可能性がある。Solinas 2011, p.105, note 8; Baldinucci 1974-1975, vol. 4, p. 714。

紙や贈物で榮譽を賜った父に倣いたいのです。[父が賜った]全ては私の元であり、私の弟が向こう[イギリス]へ発っていないので、父はまだこの名誉を享受しておらず、私の出発を待ち望んでおります。私はまた、フランスにつつがなく渡れるようにとサヴォイア公爵夫人<sup>15</sup>がお約束くださったお手紙を待っておりますので、[フィレンツェを発って]トリノまで行く弟たちにこのお手紙と通行許可証をとって来るように言いました<sup>16</sup>。そのような次第でございまして、殿下にはどうか私の心よりの気持ちを楽しんでいただけたらと、また、召使の末席に私をお加えいただけますよう、謹んでお願い申し上げます。また同時に、殿下のあらゆる幸せを神にお祈り申し上げます。

ナポリ、1635年7月20日。

殿下の忠実なるしもべ、

アルテミジア・ジェンティレスキ

### 書簡3：1635年10月20日 ガリレオ・ガリレイ宛て

【Biblioteca Nazionale di Firenze, Manoscritti Galileiani 23, Carteggio familiare, parte I, tomo 13, cc. 269-270.】<sup>17</sup>

令名高き我がご主人様、

もし、ご厚意を請う機会がなかったとしたら、私はお手紙を差し上げなかつたらうと貴方様が思召しておいでなのは存じております。私が貴方様に負っている恩義を考えれば、それも当然のこととございましょう。私がどんなにか頻りに貴方様の消息を得ようとしながらも、人づてには何の情報も得られなかったのを貴方様はご存じないのですから。しかし、私はいまや、貴方様が神のご加護によりそちらでご健勝のことと存じております<sup>18</sup>。という訳で、他の何をあてにするでもなく、貴方様にご助力を願いたいのです。貴方様から、あらゆる好意的なご協力を頂けると確信しておりますので、他の方をあてにするのはやめにします。私が以前に遭遇した同様の機会、つまり、先の大公殿下コジモ様の栄光に満ちた思い出のために私が差し上げた、例のユディットの絵<sup>19</sup>のことですが、このときよりもなお、すすんで貴方様のご助力を願うものです。この絵については、貴方様の後ろ盾によって元気づけられなかったら忘れ去られていたでしょう。ご助力のおかげで私は素晴らしい報酬を得ました。また今、同様のことを行っていたらお願いいたします。というのも、最近弟を介して殿下[トスカーナ大公フェルディナンド2世]にお送りした2枚の大きな絵について、何の音沙汰もないので、これらにご満足いただけたのかわかりません。ただ第三者を通じて、大公殿下がこれらをお受け取りになったということだけ、存じております。それ以外は何も知りません。つまり、私は少なからず気落ちしているのです。私が作品を送ったヨーロッパ中の王侯や実力者たちから

<sup>15</sup> サヴォイア公爵夫人とは、サヴォイア公国の摂政をつとめたマリア・クリスティーナ・ディ・ボルボネ(Maria Cristina di Borbone / 1606-1663年)のこと。

<sup>16</sup> アルテミジアの語るところからフランチェスコのたどった道りを考えると、以下ようになる。まずオラツィオの作品を携えてロンドンからフィレンツェのトスカーナ大公のところへ行き、さらにナポリまで南下し、アルテミジアの作品を受けると再び書簡2を携えてフィレンツェを訪れ、さらにトリノまで行く。また途中サヴォイア公国に立ち寄り、おそらく最終的には再びナポリへアルテミジアを迎えに行く予定だったのであろう。

<sup>17</sup> Galilei 1905, pp. 318-319 に書き起こし収録。現在保存されている書面はコピーである可能性があり、署名も画家の自筆ではない。Solinas 2011, pp. 109-110 参照。

<sup>18</sup> ガリレオは1633年に異端審問にかけられ、トスカーナ大公の庇護の下、フィレンツェ近郊のアルチェトリの自宅で軟禁生活を送っていた。Baldini 1998, pp. 50-60。

<sup>19</sup> 《ホロフェルネスの首を斬るユディット》(フィレンツェ、ウフィツィ美術館) Bissell 1999, pp. 213-216; Baldinucci 1974-1975, vol. 4, p. 714。



は榮譽を賜ったのですから。素晴らしい贈り物だけでなく、そのうえ、好意的なお手紙までも頂いたのです。これらは私の手元でございます。最近では、ギーズ公の注文で<sup>20</sup>、これはやはり私の弟が届けたのですが、公爵様は私のために 200 ピアストラを彼にお渡しくださいました。しかし、弟は別のところに行ってしまうっており、私はまだこのお金を受け取っていません<sup>21</sup>。まして私の本来の君主<sup>22</sup>からは何もいただいておりません。また、長年大公のお父上[コジモ 2 世]にお仕えたことを考えるにつけ、私は、貴方様のご厚情のほんの一端であっても、心より感謝いたします。またフランス王やスペイン王や、イギリス王やその他のヨーロッパ中の貴顕から得た厚遇よりも大公殿下の元に戻ってお仕えすることを望んでおります。

教養ある、技芸に優れた人々は皆お世話になっている殿下の気前の良さはよくご存じでしょう。ゆえにこれらの方々の末席を汚し、労作を捧げるのが私であっても不思議ではありません。また、他の誰にもまして私には、主従関係の点でも雇用関係の点でも、この大公殿下の恩義に報いることが理にかなっていると思われるのです。私がこの義務を果たしたにもかかわらず、大公殿下が[送った作品に]満足されなかつたとは思えないのです。従って、この件に関するあらゆる詳細を、貴方様から教えていただきたいのです。そうすれば、私の感じている嘆きに対する慰めとなることでしょう。というのも、私の心からの奉仕の証[作品]が、これほど深い沈黙によって遇されているのですから。従って、このご厚意はこれまで貴方様から受けたどれよりも貴重なものとなるでしょう。貴方様のために、御手に 1000 回ものキスをいたします。そして私は変わらず貴方様の忠実なるしもべであり続けるでしょう。では心よりご挨拶を申し上げます。

ナポリにて、1635 年某日。

令名高き貴方様の忠実なるしもべ

アルテミジア・ジェンティレスキ

追伸:もし貴方様がお返事をくださる場合には、どうか、フランチェスコ・マリア・マリング<sup>23</sup>氏宛てにしてください。

#### 書簡 4 : 1635 年 11 月 20 日 アンドレア・チオーリ宛て<sup>24</sup>

【Archivio di Stato di Firenze, Mediceo del Principato, 1416, inserito 8, c. 748.】<sup>25</sup>

<sup>20</sup> ギーズ公、シャルル・ド・ギーズ(Charles I<sup>er</sup> de Guise / 1571-1640 年)のこと。ルイ 13 世(Louis XIII / 1601-1643 年)、宰相リシュリュー(Armand Jean du Plessis de Richelieu / 1585-1642 年)、そして母后マリー・ド・メディシス(Marie de Médicis / 1573-1642 年)をめぐる政治的緊張の中で、シャルルは一族と共に亡命し、フィレンツェでメディチ家の庇護をうけ、1640 年にシエナで没した。Busnelli 1930, pp. 79-86.

なお、言及されている作品は、《クレイオ、歴史のムーサ》(ピサ、パラッツォ・ブル)とみられる。Bissell 1999, pp. 239-241.

<sup>21</sup> おそらく書簡 2 を届けた後、弟フランチェスコは北イタリアを旅していて、まだナポリに戻っていないのだろう。

<sup>22</sup> 原文は、“Principe naturale”。フェルディナンド 2 世(Ferdinando de Medici / 1610-1670 年)のことである。ここでアルテミジアは、ジェンティレスキ家がピサの出であることから、トスカーナ大公国を祖国とみなしている。彼女の父オラツィオもまた、大公妃クリスティーナ・ディ・ロレーナに対し同様のレトリックを用いたことがある。1612 年 7 月 3 日付の書簡でオラツィオは大公妃に対して、“unica mia signora”(唯一の女主人)と呼びかけている。Florence, Archivio di Stato, *Mediceo del Principato, 1529-1753*, no. 6003. Published by Tanfani Centofanti (Tanfani Centofanti 1897), and partly by Bissell (Bissell 2009).

<sup>23</sup> フランチェスコ・マリア・マリング(Francesco Maria Maringhi / 1593-1653 年以降)は、フレスコバルディ家に仕えたフィレンツェの貴族でアルテミジアの公私にわたるパートナーであった。Solinas 2011, pp.17-19.

<sup>24</sup> アンドレア・チオーリ(Andrea Cioli / 1573-1641)は長年トスカーナ大公の秘書官(Segretario)を務め、大公国の運営に関わった重要人物であった。Malanima 1981, pp. 666-669.

令名高きご主人様、

9月24日付の閣下のこの上なくご親切な手紙を受け取りまして、閣下が私の願いをよくご勘案くださること、閣下のお力添えこそを大いに信頼申し上げるべきことを、既にお返事いたしました。実際、閣下のご好意自体がこの上なくありがたいのに加え、我が主たる大公殿下〔フェルディナンド2世〕が私にご厚情をお寄せくださっていること〔を知った〕からです。ところで、閣下のご厚情に甘えてさらにお願ひ申し上げたいのですが、私の労作が大公殿下のお気に召したのかどうか、私は是非とも知りたく存じます。それは、しかるべき機会が訪れたとき、私の望み〔トスカーナ大公家に仕えること〕を叶えるためでございます。閣下の御目にそのような好機と思われるときには、どうかお知らせいただければありがたく存じます。閣下には、末永い健康をお祈りいたします。1635年11月20日ナポリにて<sup>26</sup>。

閣下を心より敬愛するしもべ、  
アルテミジア・ジェンティレスキ

**書簡5：1635年12月11日 アンドレア・チオーリ宛て**

【Archivio di Stato di Firenze, Mediceo del Principato, 1416, inserito 8, c. 780.】<sup>27</sup>

令名高きご主人様、

私は常に貴方様のご親切を信頼して参りました。今日、常にも増して、ご高配の威力を実感しております。貴方様のしもべをよく覚えておいていただけるように、近頃閣下のために描いた聖カタリナの絵<sup>28</sup>を、どのような方法でお送りすればよろしいか知りたいと存じます。この絵は、数ヶ月前に私がもう一通の手紙に書いたように、貴方様に捧げられます。また私の娘の描いた作品も添えます<sup>29</sup>。彼女はまだ若いですが、どうぞ笑わないでやってください。こうして、もし神が望めば、噂されているように、3月には副王が出発し、本来の君主にお仕えするのをお許しになるでしょう。またこれらの作品は、この手付のようなものでございます。

閣下のご厚意によって、必ずやうまくいくと信じております。また、私は喜んで閣下にお仕えいたしますし、いつでもご用命にお応えするつもりです。深甚なる敬意をこめて。1635年12月11日ナポリより。

閣下の従順なるしもべ、  
アルテミジア・ジェンティレスキ

**書簡6：1636年2月11日 アンドレア・チオーリ宛て**

【Archivio di Stato di Firenze, Mediceo del Principato, 1416, inserito9, c. 860.】<sup>30</sup>

---

<sup>25</sup> Crinò 1960b, pp. 264-265 に書き起こし収録。署名のみ画家の自筆。Solinas 2011, p. 114 参照。

<sup>26</sup> なお、この手紙の日付は、9月20日と読まれてきたが、ソリナスによれば、11月20日とも読み取れるという。文意にも沿うため本稿ではこの意見を採用している。Solinas 2011, p. 114, note 2.

<sup>27</sup> Crinò 1960b, p. 264 に書き起こし収録。署名のみ画家の自筆。Solinas 2011, pp. 114-115 参照。

<sup>28</sup> この《アレクサンドリアの聖カタリナ》は、かつてパヴィアのアート・マーケットに登場した作品であると見られている。Contini in Contini and Solinas 2011, pp. 96, 100.

<sup>29</sup> アルテミジアの娘、パルミーラ(Palmira / 1617-没年不詳)もまた画家であった。

<sup>30</sup> Crinò 1960b, p. 264 に書き起こし収録。署名のみ画家の自筆。Solinas 2011, pp. 115-116 参照。

令名高きご主人様、

閣下のご病気とお聞きした後、私の嘆きはあまりに深く、それゆえ、以降、私の信頼する人々に閣下のために神に祈ってくれるよう、願わない日はないほどです。偉大なる神のご加護ゆえ、私が聞いたところでは、幸いにもご病気は多少良くなりましたとのこと。

もし私の決心が変わらなければ、私の手紙を他の誰かに託すのではなく、私自身がお届けするつもりでおりますことを閣下にはお伝えいたします。またお望みの絵<sup>31</sup>を送るか、それとも、私自身が持っていかどうか、閣下のご希望をお知らせください。なぜなら、私が手紙を書いた時点から、この作品の発送準備は整っているのですから。大公殿下にお会いする際には、私が先だつての手紙で申しましたことをお忘れにならないようお願いいたします。なぜなら、戦いの騒乱や生活費の不如意、物価の高さのために、私はこれ以上ナポリにいるつもりはないからです。どうか私にお返事をいただけますよう。この世にそれ以外は望みません。

閣下に天よりのあらゆる恵みがありますよう、お祈り申し上げます。ナポリより、1636年2月11日。

閣下のいとも忠実なるしもべ、  
アルテミジア・ジェンティレスキ

**書簡 7：1636年4月1日 アンドレア・チオーリ宛て**

**【Archivio di Stato di Firenze, Mediceo del Principato, 1416, inserito 10, c. 892.】<sup>32</sup>**

令名高きご主人様、

ここ数か月の間、閣下のご不快に大層心を痛めておりました。しかし、当時、閣下のご不快を残念に思ったのと同様に、今やご健康をとり戻したことを喜んでおります。とはいえ、変わらず閣下にお願ひ申し上げたいのは、どうか大公殿下に引き続き私をご推挙いただきたいということ、また、これまで閣下が何度もお約束くださった件を、私のためにご実行いただきたいということです。私は娘を嫁がせるため、いくらかの資産を売りに、この5月にピサに参りますので<sup>33</sup>、この機会にフィレンツェにうかがいます。私の来訪に際しまして、約4か月の間大公閣下から大公国の保護と後見をいただけるよう、閣下のご支援を賜りたく存じます。閣下のご厚情に対して、深甚なる敬愛の念を表し、心を込めて御手にキスをいたします。ナポリにて、1636年4月1日。

閣下のいとも忠実なるしもべ、  
アルテミジア・ジェンティレスキ

**書簡 8：1637年10月24日 カッシアーノ・ダル・ポッツォ宛て**

**【原本消失】<sup>34</sup>**

貴方様の親切さに対する確信と、娘を結婚させるという現在持ち上がっている火急の要件のために、私がしばしば慰められてきた貴方様の寛大さを頼み、ご助力とご助言を願います。カッシアーノ様、この結婚を

<sup>31</sup> 書簡5で言及されている《アレクサンドリアの聖カタリナ》と思われる。

<sup>32</sup> Crinò 1960b, p. 264 に書き起こし収録。署名のみ画家の自筆。Solinas 2011, p. 116 参照。

<sup>33</sup> アルテミジアがピサに持っていたという財産について、詳細は不明である。

<sup>34</sup> Bottari 1754, vol. 1, pp. 258-259 に書き起こし収録。Solinas 2011, pp. 117-118 参照。

決定づけるためには、私には少々お金が足りません<sup>35</sup>。私には富あるいは収入がないので、このために私はいくらかの絵を手元においてあります。大きさは1辺が11から12パルミです<sup>36</sup>。これらの絵をフランチェスコ枢機卿とアントーニオ枢機卿<sup>37</sup>へ買い上げていただきたいのです。しかしながら貴方様の優れた助言なしには、この計画を実行できませんし、他でもない貴方様の賛助の下でことを運びたいのです。そのようなわけで、最高の好意を持って、このことにふさわしいご意見と共に貴方様がご返事をくださいますようお願い申し上げます。そのためにもし必要であれば、私はすぐさま前述の絵を人に持っていかせます。これらの絵の中にはアスカニオ・フィロマリノ師のための作品と、また貴方様のための作品が各1枚ございます。〔後者は〕つまり貴方様がかつて注文なされ、高名な画家たちの中に加えられることになる私の肖像が含まれます<sup>38</sup>。私がこの娘の結婚という重荷から解放されたらすぐにそちらに参り、故郷を楽しみ、友人や支援者たちのために働くことができると確信しております<sup>39</sup>。では最後に、敬意をもって貴方様の御手にキスをし、天よりの幸運をお祈り申し上げます。1637年10月24日、ナポリ。

追伸：私の夫が生きているか死んでいるかをお知らせください<sup>40</sup>。

アルテミジア・ジェンティレスキ

**書簡9：1637年11月24日 カッシャーノ・ダル・ポッツォ宛て**  
【原本消失】<sup>41</sup>

この前の手紙で、貴方様に私が送る手はずを整えている絵のことをお伝えしました。高さは12パルミ、幅は9パルミです。しかしながら主題についてお伝えしていませんでした。1枚は遠景や近景などと共に描かれたサマリア女とキリストと十二使徒たちです<sup>42</sup>。大変優美に仕上がっております。もう1枚には荒野の

<sup>35</sup> アルテミジアの娘パルミーラの結婚は既に1636年4月1日にフィレンツェのアンドレア・チオーリに宛てた書簡において言及されている。Bissell 1999, pp. 113-117; Solinas 2011, pp. 115-116. 資料編書簡7参照。

<sup>36</sup> 1パルモ(複数:パルミ)はローマにおいては22.5cm、ナポリにおいては26.9cm。アルテミジアはおそらく前者を用いていると考えられる。Solinas 2011, p. 117.

<sup>37</sup> フランチェスコ・バルベリーニは教皇ウルバヌス8世の甥、アントーニオの兄。弟と共にローマの有力なパトロンのひとり。フィレンツェに生まれ、ピサ大学を卒業し、26歳で枢機卿司教に任命された。公使として1625年にはフランスに、1626年にはスペインに派遣されている。1627年にはヴァティカン図書館長、また文書館長に任ぜられ1636年までその職を務めた。Merola 1964b, pp. 172-176.

<sup>38</sup> アスカニオ・フィロマリノ(Ascanio Filomarino / 1583-1666年)はバルベリーニ家に使えた聖職者で、1641年にナポリの大司教に任命された。Bray 1997, pp. 779-802.

フィロマリノは、ここで言及されているものとはサイズが異なるが、アルテミジアの《荒野で眠る洗礼者ヨハネ》を所蔵していたと考えられている。Bissell 1999, pp. 380-381; Solinas 2011, pp. 117-118. アルテミジアがここで言及している自画像に関して、ビッセルはカタログ・レゾネの中で言及しているものの最終的な特定には至っていない。Bissell 1999, pp. 234-236.

<sup>39</sup> 実際にアルテミジアがローマに赴いたかについては不明。

<sup>40</sup> アルテミジアの夫ピエラントーオ・ステアッテーシ(Pierantonio Stiattesi / 生没年不詳)は、彼の書いた書簡から明らかのように、1620年3月にはアルテミジアと共にローマに帰ってきており、一時共にオラツィオ・ジェンティレスキ宅へ身を寄せていたが、その後、1623年にローマで消息を絶っている。Bissell 1999, p. 161; Solinas 2011, pp. 33-34.

<sup>41</sup> Bottari 1754, vol. 1, pp. 259-260 に書きおこし収録。Solinas 2011, pp. 117-118 参照。

<sup>42</sup> ここで言及された作品は近年個人蔵の作品の中に見出された。ビッセルは、カタログ・レゾネにおいて、この作品に言及し(カタログ・レゾネ刊行当時はこの作品はまだ特定されていなかった)、1644年のバルベリーニ

洗礼者ヨハネが描かれています。高さは 9 パルミ、横幅も釣り合っています。この件に関してお伝えできることはこれですべてです。かくなる上は、お頼みしたように、貴方様はできうる限り私を助けてください。そうすれば私が望んでいるように、先だつて申した娘を結婚させることと同様に、私は非常に心強く平穩に感じられるでしょう。そしてこれが終わり次第、私はそちらへ参り、すでに述べたように、故郷を楽しみ、友人とパトロンたちのために働きます。では最後に、貴方様の御手に敬意をこめてキスをいたします。そして、すべての素晴らしい成功を天に祈っております。ナポリ、1637 年 11 月 24 日。

アルテミジア・ジェンティレスキ

### 書簡 10 : 1649 年 1 月 30 日 アントーニオ・ルッフォ宛て<sup>43</sup>

【原本消失】<sup>44</sup>

令名高き紳士にして我がご主人様、  
神のおぼしめし通り、例の絵画が令名高き閣下の下に到着しました。今頃は閣下もこの絵をご覧になったことと存じます。また、絵を見ないうちは私を尊大で無礼だと思いかと存じますが、それ〔絵画〕が目映るとき、私が全く間違っていなかったと閣下がご判断なさることを、神に願っております。実際のところ、この忠実なるしもべをご庇護くださる閣下でなかったら、私は 160 ドゥカートでは納得しなかったでしょう<sup>45</sup>。

---

家の動産目録にないことから、この作品がついにバルベリーニ家には売却されなかったのではないかという見解を述べている。また、近年この作品を世に出したアルカンジェリもまた、この手紙で言及された《サムリア女とキリスト》が実際にはバルベリーニ家に売却されず、ルカ・ジョルダノ(Luca Giordano / 1634-1705 年)の作品としてナポリ王国領内に留まった可能性を示唆しているが、来歴の特定には至っていない。Bissell 1999, p. 360; Arcangeli 2007, pp. 249-252.

<sup>43</sup> アントーニオ・ルッフォ(Antonio Ruffo / 1610・1611-1678 年)はシチリアの貴族で、膨大な芸術品のコレクションを所有していたこと、また多くの芸術家と書簡を交わしたことで有名である。

彼はバニャーラ公爵カルロ・ルッフォとメッシーナの貴族の娘アントーニア・スパタフォーラの末子である。父カルロはアントーニオの誕生を見ることなく 1610 年に亡くなっている。母アントーニアは、長子フランチェスコがバニャーラの領地と爵位を継承したのを見届けて、余生を故郷で過ごすことに決め、メッシーナに広大な屋敷を建設した。さらに、末子のアントーニオをメッシーナにおいて自らの遠縁であるアルフォンシーナ・ゴートと結婚させ、1646 年にはこの夫婦と共にメッシーナの屋敷で暮らし始めた。アントーニオは、メッシーナで貴族部会の議員となり、政治的にも力をつける一方で、積極的に美術作品や、博物学的な文物の収集を行った。Ruffo 1916, pp. 21-28.

1916 年に、ルッフォ家の後裔にあたる、フロresta公爵ヴィンチェンツォ・ルッフォ(Vincenzo Ruff / 1857-1918 年)によって出版されたルッフォ家の文書には、182 通の芸術家の書簡が含まれており、アルテミジア・ジェンティレスキの 13 通の書簡の他に、ジュゼッペ・リベラや、マッシモ・スタンツィオーネといったナポリの画家、ピエトロ・ダ・コルトーナやグエルチーノといったナポリ以外のイタリア人画家のみならず、ファン・ダイク、レンブラント・ファン・レインといった外国人画家とのやり取りも記録されている。残念ながらルッフォ一族のアーカイブは第 1 次大戦中の混乱によって散逸し、182 通の手紙のオリジナルは失われてしまった。

ルッフォ・コレクションに関しては、その概要を示した初期の資料として Ruffo 1916; Ruffo 1919 があり、また近年の研究動向は De Gennaro 2003; Calabrese 2003; Troisi 2003 などを参照。

<sup>44</sup> Ruffo 1916, p. 48 に書き起こし収録。その他、Garrard 1989, pp. 390-391, Appendix A 16; Solinas 2011, p. 126, Lettera 52 など参照。

<sup>45</sup> 書簡 10 は、内容から《ガラテア》の送り状であると考えられる。従って、この作品が届けられる以前からアルテミジアとアントーニオのやり取りは始まっていた可能性が高い。また、アントーニオは同年 1 月 5 日に甥フェブリツィオ・ルッフォを通じてアルテミジアへ 160 ドゥカートの支払いを行っており、これは、手紙の内容と合致する。Ruffo 1919, p. 48; Garrard 1989, p. 390, note 47.

ガラテアは海のニフのひとりで、オウィディウスの『変身物語』では、ポリュフェモスの横恋慕によるアキストの悲恋を語る。Ovidius 1981, vol. 2, pp. 234-242; Ovidius 1984, vol. 2, pp. 280-291. この作品に関しては、

私が滞在したどの場所でも、人物像1体につき 100 スクードは支払われたからです。フィレンツェでも、同じようにヴェネツィアでも、ローマでも、もっと豊かな時代にはナポリでも同様でございました<sup>46</sup>。この報酬であれ閣下の財産であれ、この世の全ての徳を備えた騎士として、いくらに値するかはご判断いただけるでしょう<sup>47</sup>。私は大いに閣下にご同情申し上げます。女の名というものはその作品を見るまでは疑いを引き起こすものだからです<sup>48</sup>。私がこうして自惚れたことを、神の愛ゆえに閣下はお許しくださることでしょう。もはや閣下を煩わせることはいたしません、ただ申し上げたいことは、別の機会にも、私は閣下のために完璧に仕事をこなすということです。また、もしこの作品が閣下のお気に召すならば、他の高名な方々がなされるように、閣下のギャラリーに置くための私の肖像もお送りいたします<sup>49</sup>。では、ここで、結びとして閣下に謹んでご挨拶を申し上げます。私が生きている限り、閣下のどんなご用命にも準備ができてお約束いたしまして、最後に御手にキスをいたします。ナポリ 1649 年 1 月 30 日。

いとも令名高き閣下の、  
いとも忠実なるしもべ  
アルテミジア・ジェンティレスキ

**書簡 11 : 1649 年 3 月 13 日 アントーニオ・ルッフォ宛て**  
【原本消失】<sup>50</sup>

令名高き我が旦那様、  
本状をもって、私が 2 月 21 日に、ただ閣下のみがそのしもべアルテミジアにくださるご厚情にあふれたお

---

1985 年グラブスキが、ワシントンの《ガラテア》(ワシントン・ナショナルギャラリー / 図 4-3) であるとして、アルテミジアとベルナルド・カヴァリーノの共作であると主張した。Grabski 1985, pp. 41-55. これに対しては全面的に賛成するビッセルや、作者推定に関しては賛同を示したガラードなどの研究者がいる。Bissell 1999, pp. 287-292; Garrard 1989, pp. 123-128. また一方でこれを疑問視する声もある。Nicola Spinosa in Contini and Solinas 2011, p. 254.

ワシントンの作品に見られるような、ホタテガイの代わりに突起のついたカニの甲羅に座るガラテアの図像的特徴は(トリトンの数が現存する作品では 4 人しかいないが)、次に示す 1673 年のルッフォ家の目録の内容と一致する部分も多い。「2 匹のイルカに引かれたカニの〔甲羅の〕上に座り、5 人のトリトンたちを伴ったガラテア」*“Galatea che siede un granchio, tirata da dui delfini et accompagnata da cinque triton.”* Ruffo 1916, p. 315.

<sup>46</sup> ルッフォや他の研究者が指摘しているように、アルテミジアがここで示した人物像 1 体につき 100 スクードという値段は破格であり、やや大げさな表現であると考えられる。Ruffo 1916, p. 48, note 2; Garrard 1989, p. 390, note 48; Solinas 2011, p. 126, note 2. いずれにせよここからは、アルテミジアの作品価格が人物像の多寡によって決まっていたこと、また、円熟期の画家の並々ならぬ自信が感じとれる。

<sup>47</sup> “...sia questo merito o fortuna di Vostra Signoria Illustrissima, come cavaliere discreto e ripieno di tutte le virtù del mondo giudicherà quel che sono.” ここでは、アントーニオの判断力が試されており、ガラードが述べるようにいささか皮肉な表現に見える。Garrard 1989, p. 390, note 49.

<sup>48</sup> “Io fo tanto grande compassione a Vostra Signoria perché il nome di donna fa star in dubbio sinché non si è visto l’opra.” 画家が女性であるということで顧客に軽く見られるということもあったのだろう。ここでアルテミジアはそうした顧客の反応を先回りして揶揄している。

<sup>49</sup> この《肖像》(アルテミジアの《自画像》)については、以降、書簡 11 や書簡 14 にも繰り返し言及されるものの、アントーニオのコレクションには確認されていない。

<sup>50</sup> Ruffo 1916, pp. 48-49 に書き起こし収録。その他、Garrard 1989, pp. 391-392, Appendix A 17; Solinas 2011, pp. 127-128, Lettera 53 参照。

手紙を受け取ったことをご知らせいたします。100 ドゥカートの小切手も一緒に受け取りました<sup>51</sup>。また、私にある作品をご注文いただいたこともうかがっております<sup>52</sup>。これにつきましては、閣下に大いなるご満足をいただけるように行うことを神に願っております。閣下には徳を備えた心<sup>53</sup>〔の持ち主〕にとってこのご親切がいかに価値あるものであるかをご覧ください。海で傷んでしまった《ガラテア》については、大変残念に思います<sup>54</sup>。もし私に閣下のご命令を成し遂げることをお許しいただいていただければこのような事態にはならなかったでしょう。またこの次は、私自身が閣下のご用命に沿うようにいたしますので、このようなことは起きないでしょう<sup>55</sup>。

なるべく早く私の肖像と、私の娘が描いたいくつかの小品を共にお送りいたします。本日この娘は聖ヤコブの騎士のひとりと結婚し、引っ越していきました<sup>56</sup>。つねに私に賜っているご厚情に鑑みて、閣下にはお願いしたいのです。もしそちら〔シチリア〕で制作する機会があれば、ぜひ私にお知らせください。私には非常に差し迫った必要があります、というのも、閣下には、私が破産したと確信をもって申し上げるものです。閣下には、私が貴家の奴隷に生まれたものとお考えいただき、私が生きているかぎり庇護して下さることをお約束くださるよう、強く希望いたします。お目にかかったことはございませぬが、お仕えしたいという情熱と意思は十分であり、想像をはるかに上回るものでございませぬ。女のおしゃべりで閣下を煩わせることはもういたしません。あとは作品自身が語るでしょうから。それでは、最後に謹んでご挨拶をいたします。

ナポリ、本日 1649 年 3 月 13 日

令名高き閣下の、

いとも忠実なるしもべ

アルテミジア・ジェンティレスキ

<sup>51</sup> 支払いは 6 月 22 日に行われている。Ruffo 1916, p. 49, note 3; Solinas 2011, p. 127, note 1.

<sup>52</sup> ここで新たに言及された作品は《ディアナの水浴》を指すと見られる。Garrard 1989, p. 391, note 53; Solinas 2011, p. 127, note 2. 1673 年のルッフォ家の目録では、「5 人のニンフとアクタイオンと 2 匹の犬がいるディアナの水浴」*「Il bagno di Diana con 5 ninfe ed Atteone con due cani」*とされている。Ruffo 1916, p. 315. 先行する《ガラテア》が 5 人のトリトン(男性)たちと共に描かれた点と比較して、5 人のニンフ(女性)を伴う《ディアナの水浴》は対として構想されたのであろう。

また、ディアナの水浴をアクタイオンが偶然のぞいてしまい、鹿に変えられるというエピソードもまた、ガラテアと同じく『変身物語』に収録されている。Ovidius 1977, vol.1, pp. 138-143; Ovidius 1981, vol. 1, pp. 103-108.

<sup>53</sup> “petto virtuoso”とはつまり、アルテミジア自身の心を指すのであろう。自負心の表れともとれる。

<sup>54</sup> 《ガラテア》に関しては、1646 年から 1649 年に購入された絵に関するアントーニオの覚書に記されており、その後も度々ルッフォ家の目録に登場するので、このダメージは決定的なものではなかったと見られる。

<sup>55</sup> ルッフォによれば、この《ガラテア》の運搬を行ったのはアントーニオの甥ファブリツィオである。Ruffo 1916, p. 48, note 4; Solinas 2011, p. 128, note 3. 資料編書簡 12 参照。

<sup>56</sup> ガラードによれば、アルテミジアには娘がふたりいたと考えられており、ひとりはこのとき既に結婚していたことから、1649 年の書簡中に言及されているのは 2 番目の娘である。名前など詳細は不明である。Garrard 1989, p. 391, note 54.

執筆者によれば、ここで言及されている聖ヤコブの騎士は、16 世紀にナポリ副王ドン・ペドロ・デ・トレド (Pedro de Toledo / 在位 1532-1553 年) によって特にナポリで手厚く庇護されたスペイン系の騎士団“S. Giacomo della Spada”を指している。Cf. Lazzarini 2002, pp. 197-218. 従って、この結婚には明らかに階級上昇志向が見られる。このことはアルテミジアが自身の娘を“signora figlia”と呼んでいることから察せられる。

また近年、バーカーの発見によって明らかになったことだが、アルテミジア自身の結婚に際して、父のオラツィオは 1000 スクードという破格の持参金を用意しており、娘の結婚はアルテミジアにとっても同様に大きな金銭的負担であったことは確かである。Barker 2014, pp. 803-804.

追伸：私にくださるご返事はトンマーズ・グアラニーニャ氏に宛ててくださいませ<sup>57</sup>。

**書簡 12：1649年6月5日 アントーニオ・ルッフォ宛て**

【原本消失】<sup>58</sup>

令名高き、尊敬おくあたわざる我が旦那様

閣下のお引き立てに対する感謝を日々感じつつ、24日の人間味あふれるお手紙を喜びと共に拝受いたしました。閣下にご満足いただけることを祈りつつ、例の絵<sup>59</sup>が半分以上仕上がっていることをお知らせいたします。私がモデルとして使っている人物の具合が悪いので、今はまだ完全には仕上がっていません。私の肖像に関しては、閣下のお示しくださる報酬と引き換えに届くでしょう。私に仕事を与えるために閣下がお骨折りくださったことには非常に恩義を感じております。おかげさまで執政官様には日頃特にごひいきをいただいております。私はこの甥御様のためにご趣味にかなった3枚の絵を仕上げました<sup>60</sup>。閣下にご挨拶をいたしました後に、閣下にふさわしく望ましい幸運を神に祈ります。ナポリ、1649年6月5日。

閣下の誠実かつ忠実なるしもべ

アルテミジア・ジェンティレスキ

**書簡 13：1649年6月12日 アントーニオ・ルッフォ宛て**

【原本消失】<sup>61</sup>

令名高き我が旦那様、

先週ドン・ピエトロ様の手から受け取った閣下のお手紙にお返事申し上げます<sup>62</sup>。目下、二つの理由により、私は手一杯です。一つ目は、なるべく早く閣下の絵を仕上げること<sup>63</sup>。二つ目は、この絵を仕上げるお金がないことです。令名高き閣下、閣下の仕事に関わることで、どうか、私に50ドゥカートの小切手を送ってください<sup>64</sup>。小切手を受け取ればすぐに私は絵を仕上げることでしよう。なぜなら裸の女性〔モ

<sup>57</sup> トンマーズ・グアラニーニャ(Tommaso Guaragna)なる人物については不詳。

<sup>58</sup> Ruffo 1916, p. 49 に書き起こし収録。その他、Garrard 1989, p. 392, Appendix A 18; Solinas 2011, p. 128, Lettera 54 参照。

<sup>59</sup> 書簡 11 で言及されている《ディアナの水浴》を指す

<sup>60</sup> ここで執政官(Priore)と呼ばれているのはアントーニオ・ルッフォの甥にあたるファブリツィオ・ルッフォである。彼はルッフォ家の所領のひとつであるバニャーラの執政官であった。書簡 17 および書簡 20 にも登場する。Ruffo 1916, p. 49, note 3; Garrard 1989, note 57. なお、彼のために描かれた3枚の絵については特定されていない。

<sup>61</sup> Ruffo 1916, pp. 46-47 に書き起こし収録。その他、Garrard 1989, p. 393, Appendix A 19; Solinas 2011, p. 129, Lettera 55 参照。

<sup>62</sup> ここでアルテミジアに手紙を届けたドン・ピエトロなる人物は、アントーニオの兄の一人で、フランカヴィッラ子爵ピエトロ・ルッフォの可能性が有る。Ruffo 1916, p. 46, note 2; Solinas 2011, p. 129, note 1.

<sup>63</sup> 引き続き《ディアナの水浴》の話題である。

<sup>64</sup> 《ディアナの水浴》の制作費として、50ドゥカートの小切手を送って欲しいというアルテミジアの要望は、アントーニオによってかなえられた。ちなみに金額は100ドゥカートであった。これは1649年の6月22日付の支払い記録によって裏付けられている。Ruffo 1916, p. 49, note 4. なお、次の書簡 14 で画家はこれに対する礼を述べている。



デル]を確保するための経費は非常に高いからです。ドン・アントーニオ様、どうか私を信じてください。この経費は許し難いものです。50 人が裸になっても美しい女性[モデル]はようやくひとりだけなのですから。この絵画に関しては、モデルがひとりだけという訳には参りません。ご主人様にはこのことを思い切って申し上げます。8 人の人物が描かれますし、多様な美しさが必要なのです<sup>65</sup>。大胆に申し上げることをお許しください。では、あらゆる敬意をこめて、御手にキスをいたします。1649 年 6 月 12 日<sup>66</sup>。

令名高き閣下の、  
いとも忠実なるしもべ  
アルテミジア・ジェンティレスキ

追伸:どうか、筆跡が違うことに驚かないでください。絵を描きながら口述させたのです。私の署名があるときは間違いなく私からの手紙です。

**書簡 14 : 1649 年 7 月 24 日 アントーニオ・ルッフォ宛て**  
【原本消失】<sup>67</sup>

令名高き旦那様、  
貴方様のご親切により小切手を受け取りました<sup>68</sup>。これにつきましては、私への早速のご対応に心より感謝いたします。また例の絵を来月〔8 月〕の 10 日に仕上げられるかという件ですが、これは無理です。この絵は《ガラテア》の 3 倍も手間がかかるからです。また、私は休まず急いで仕事を続けますが、急ぎ過ぎて絵の完璧さを損なうことは避けたいのです。8 月中には仕上がることでしょ<sup>69</sup>。

また、ティッタ・コリモディオがどうしたか知りたく存じます<sup>70</sup>。私が送った手紙の返信がずいぶん長いこと来ないので。閣下から私に手紙を書くようにおっしゃっていただけると大変うれしく存じます。私には手紙でやりとりしなければならぬ大切な要件があるのです。どうかなるべく早く書かせてください。では、これを持ちまして、閣下の全ての喜びと共に御手にキスをして結びといたします。本日、1649 年 7 月 24 日。

しもべアルテミジア・ジェンティレスキ。

追伸:肖像画は例の絵<sup>71</sup>と共に届くでしょう。

---

<sup>65</sup> アルテミジアは《ディアナの水浴》の人物像が 8 人であると述べているが、目録中の《ディアナの水浴》の人物像は 7 人である。Ruffo 1916, p. 50, note 4; Garrard 1989, note 65. 従って、アルテミジアが当初予想していた構図と出来上がりが異なっている可能性がある。

<sup>66</sup> 日付に関して、ルッフォの書き起こしには欠落がある。しかし、ルッフォは後にこの欠落を 1649 年と推定している。Ruffo 1919, p. 49; Garrard 1989, p. 393, note 60.

<sup>67</sup> Ruffo 1916, pp. 49-50 に書き起こし収録。その他、Garrard 1989, pp. 393-394, Appendix A 20; Solinas 2011, pp. 129-130, Lettera 56 参照。

<sup>68</sup> この支払いについては書簡 13 で言及されたものであろう。

<sup>69</sup> ここでは、《ガラテア》と対比される形で《ディアナの水浴》の進捗状況が報告されている。Ruffo 1916, p. 50, note 1; Garrard 1989, p. 394, note 62; Solinas 2011, p. 130, note 3.

<sup>70</sup> ティッタ・コリモディオ (Titta Colimodio) なる人物については不詳。Ruffo 1916, p. 50, note 2; Garrard 1989, p. 394, note 63.

<sup>71</sup> 《ディアナの水浴》のこと。

書簡 15 : 1649 年 8 月 7 日 アントーニオ・ルッフォ宛て  
【原本消失】<sup>72</sup>

令名高き貴族にして尊敬おくあたわざる我が主、  
閣下のご厚情によって小切手を受け取り、すぐに全額支払いを受けました。これに関しては、ただ感謝あるのみでございます。さしあたって申し上げねばならないのは、例の絵<sup>73</sup>が順調に出来上がりつつあるということです。今月末までには仕上がるでしょう。8 体の人物像と 2 匹の犬がおり、後者は人物像以上の出来栄えだと思えます。ひとりの女が何をなし得るか、閣下のお目にかけることができるでしょう<sup>74</sup>。この上なくご満足いただけることを願っております。閣下のご健康についての良い知らせを期待しつつ、閣下のご用命に対する尊敬と共に、敬愛をこめて御手にキスをして、閣下への、また奥様へのご挨拶といたしたく存じます。

ナポリ、1649 年 8 月 7 日  
令名高き閣下の、  
いとも忠実にして義に篤きしもベ  
アルテミジア・ジェンティレスキ

書簡 16 : 1649 年 9 月 4 日 アントーニオ・ルッフォ宛て  
【原本消失】<sup>75</sup>

令名高き紳士にして、尊敬おくあたわざる我がご主人様、  
閣下には、例の絵〔《ディアナの水浴》〕の仕上がり遅れをご不審にお思いでしょう。しかしこれは、私がしなければならないように、よりよく閣下にお仕えするためなのです。つまり、風景表現において遠近法の消失点をおきながらふたりの人物像をやり直さねばならなかったからなのです<sup>76</sup>。これらの人物像は確かに閣下にご満足いただけることでしょうし、ご趣味にも合うことでしょう。とても暑く、さまざまな体調不良のため、健康を保ち少しずつ作業を進めようと努めていることをお許しください。この遅延が絵には大いに良い結果をもたらし、閣下に特別なご満足を頂けることを確約申し上げつつ、ご挨拶といたします。なにとぞよろしくお願い申し上げます。ナポリ、1649 年 9 月 4 日。

いとも忠実にして義に篤きしもベ

---

<sup>72</sup> Ruffo 1916, p. 50 に書き起こし収録。その他、Garrard 1989, p. 394, Appendix A 21; Solinas 2011, p. 130, Lettera 57 参照。

<sup>73</sup> 《ディアナの水浴》のこと。

<sup>74</sup> “... e farò vedere a Vostra Signoria Illustrissima quello che sa fare una donna.” ここでは、女性画家に対する不信が一般的にあったことが再度示唆されている。また一方で、アルテミジアの自信もうかがえる。

<sup>75</sup> Ruffo 1916, p. 50 に書き起こし収録。その他、Garrard 1989, p. 395, Appendix A 22; Solinas 2011, p. 131, Lettera 58 参照。

<sup>76</sup> ここでは、遠近法を調整するためにふたりの人物をやり直したとあるが、アルテミジアは風景表現に関しては、おそらく他の画家に任せていたと思われる。18 世紀の伝記作家ベルナルド・デ・ドミニチは、かつてナポリのサン・ルイージ男爵ルイージ・ロメオの屋敷にあったアルテミジアの《パテシバ》を紹介しながら、建築をヴィヴィアーノ・コダッツィ、風景をドメニコ・ガルジューロが描いたことに言及している。De Dominici 2003- 2008, vol. 2, p. 383. 従って《ディアナの水浴》の遅延の弁明は、共同制作の影響を暗示しているのかも知れない。

書簡 17:1649 年 10 月 23 日 アントーニオ・ルッフォ宛て

【原本消失】<sup>77</sup>

令名高き我が旦那様、

私は常のごとく優しさにあふれた今月 12 日のお手紙を受け取りました。しかし、私が控えめに要求した 3 回目の支払金額を、閣下が減額したいとお考えであることを聞き及び、いたく不本意でございました<sup>78</sup>。それについて閣下に申し上げますならば、減額は不可能でございます。絵の価値に照らしても、私の直面する差し迫った必要性からも、絵の値段を割り引くことはできないのです。もしそうでなかったら、ご提案のようにするのですが、2 度までも私を新米画家扱いなさるのは残念でございます。閣下は私の功績を認めてくださっていないのではないかと考えざるを得ません。閣下は私が以前、自らを低く見積もったのをご覧になって、私の絵が価値のないものと思召しなのでしょう。私としては、デル・グアスト侯爵様<sup>79</sup>の絵よりも 115 スクード減額したのは善処したと思ったのですが。それに、ふたりも人物像が多いのです。しかし、私についての悪しき見解を払拭するには、閣下に〔絵を〕お見せしてご判断いただくのがよいでしょう。執政官様に絵を制作した際に私が発揮した騎士道精神に対しては、現在に至るまで、あの方は私のお願いした金額を払って〔応えて〕くださっています。来たるべき作品について、新しい取り決めがなされるべきです。なぜなら私たちが交わしました取り決めは、重要な交渉がもたらす差し迫った必要性のためでした。つまり、この取り決めを私がいたしましたのは、先述の交渉を補償するために、前金をいただくためであったということです。神のご加護のおかげで、これまで執政官様を煩わせることはなかったのですから、閣下は何もお嘆きになることはないのです。私は閣下の甥御様方<sup>80</sup>にお仕えした以上に閣下にお仕えするつもりなのです。私に関しては、生きている限り、閣下の家来であり臣民でいようと決めたのです。そして貴方様は実際にご覧になるでしょう。神から賜った私の才能、このささやかな美德のいくばくかを、私が終生貴方様のために捧げるのを。もし閣下がこの契約関係を受け入れたくないとおっしゃるなら、私は忍耐をもってわが身の不運を嘆くと致しましょう。それでは、私たちの双方に天からの最高の幸福を願って終わりにいたします。ナポリの家にて、1649 年 10 月 23 日。

永遠に忠実なる閣下のしもべ

<sup>77</sup> Ruffo 1916, pp. 50-51 に書き起こし収録。その他、Garrard 1989, pp. 395-396, Appendix A 23; Solinas 2011, pp. 131-132, Lettera 59 参照。

<sup>78</sup> ソリナスによれば、度重なる遅延と、甥ファブリツィオのためにアルテミジアが描いた作品と比較した際、価格が高いことに不満を抱いたアントーニオが《ディアナの水浴》の 3 回目の支払いを渋ったと考えられる。Solinas 2011, p. 132, note 1.

<sup>79</sup> ルッフォは、グアスト侯アルフォンソ・ダヴァロス (Alfonso d'Avalos, Marchese del Vasto e di Pescara) と特定している。Ruffo 1916, p. 51, note 1; Garrard 1989, p. 395, note 68。しかし、アルフォンソは 16 世紀の人物なので、ソリナスは、アンドレア・ダヴァロス (Andrea d'Avalos, principe del Montesarchio / 1618-1709 年) ではないかと述べている。Solinas 2011, p. 132, note 3。いずれにしても、彼のために描かれた作品は特定されていない。

<sup>80</sup> カルロ・ルッフォとファブリツィオ・ルッフォのことか。

書簡 18 : 1649 年 11 月 13 日 アントーニオ・ルッフォ宛て

【原本消失】<sup>81</sup>

令名高きご主人様、

我々の関心ごとに関しては本状では議論いたしません。例の騎士<sup>82</sup>がこれをお読みになるでしょうから。ともかく、私が申し上げた絵の価格を値引けという閣下のご要望に関しては、私は多少お応えできると思います。しかしこれらの絵の値段は 400 ドゥカートを下回ってはいけません<sup>83</sup>。また閣下は、全ての貴頭の方々がなさるように、私に前金を下さらなければなりません。また、よくよく申し上げねばなりません、この価格というのがどれほど高くとも、閣下の望まれたように、私の趣味と閣下の趣味を見極めながら描く私の骨折りはそれ以上なのです。私が閣下のために描き終えた絵画については、私がお願いした額を下回る金額ではお渡しできません<sup>84</sup>。私は先立つ絵画について非常に低い金額を提示したからです<sup>85</sup>。閣下のしもべとして誓いますが、たとえ私の父のためであってもこのような安い値段で絵を描くことはなかったでしょう。ドン・アントーニオ様、我がご主人様、お願いですから、どうか私の提示した金額を引き下げないください。なぜなら閣下が絵をご覧になれば、私のことを凶々しいとは思われまいでしょうから。甥の公爵様も、私がこのような値段をつけることは閣下に対して友好的であるとみなしてくださいませ<sup>86</sup>。これだけは確認させていただきますが、8 体の人物像と、2 匹の犬、それに風景と水〔の描写が〕あるのです。また、モデルのための許しがたい出費についても閣下はお知りになることでしょう。私はもう私が思っていること以外は申しません。というのは、閣下がこれ以上私に不利になることはなさらないと思うからです。また、閣下は女の魂の内にカエサルの精神を見出すことでしょう<sup>87</sup>。これをもって閣下に謹んでご挨拶申し上げます。ナポリ、1649 年 11 月 13 日。

令名高き閣下の

いとも忠実なるしもべ

アルテミジア・ジェンティレスキ

---

<sup>81</sup> Ruffo 1916, p. 51 に書き起こし収録。その他、Garrard 1989, pp. 396-397, Appendix A 24; Solinas 2011, pp. 132-133, Lettera 60 参照。

<sup>82</sup> 不詳。書簡 19 に登場する人物。

<sup>83</sup> ここで画家は《ディアナの水浴》とは別の、画題の特定されていない作品に言及しているようだ。Garrard 1989, p. 396, note 73. そしてその値段が《ディアナの水浴》(230 ドゥカート)と合わせて 400 ドゥカートを下回ってはいけなさと述べている。従って、ここで画家は第 3 の作品を提案し、全体としての値段の引き上げを試みていると見られる。Solinas 2011, p.133, note 1.

<sup>84</sup> この時点で「閣下のために描き終えた絵画」とは、《ディアナの水浴》を指すものと考えられる。

<sup>85</sup> また《ディアナの水浴》に先立つ「非常に低い金額を提示した」絵画とは《ガラテア》を示すものと考えられる。

<sup>86</sup> ここで言及されている公爵 (Duca) とは、アントーニオの長兄の息子、カルロ・ルッフォを指す。Ruffo 1916, p. 51, note 3; Garrard 1989, p. 397, note 74.

<sup>87</sup> “...e ritroverà uno animo di Cesare nell’anima d’una donna.” これはおそらく最も有名なアルテミジアの言葉である。ここで画家は、女性の心に男性の(なおかつ英雄の)精神を宿した人物として自らを規定している。これは、女性の地位が低い時代に、男性のものと思われていた領域で活躍したアルテミジアが、自覚的に用いたレトリックであると執筆者は考える。このようにして、自らの技量や人間性が、他のライバルたちと比べて何ら遜色がないことをアピールしたものであろう。またソリナスが述べるように、パトロンと交渉を行う際、男性と同等に扱うようにという要求の表明でもあっただろう。Solinas 2011, p. 133, note 4.

令名高きご主人様、

26 日付のお手紙を受け取りました。このお手紙には、ご主人様がいかに私の仕事について骨を折ってくださっているかを見ることができ、大変喜ばしいものでございました。これに関してはある騎士が私の絵をご所望だというお話をうかがいました。この方は《ガラテア》と《パリスの審判》をお望みで、しかも、《ガラテア》は閣下がお持ちのものとは別〔の構図〕であるということです。閣下がこれについて〔私を〕説得する必要はなかったのです。なぜなら、神と栄光に満ちた聖母のお計らいにより、彼ら〔顧客たち〕はこうした恵みあふれる女性の許にやってくるのですから<sup>89</sup>。つまり、私の絵画の様々な主題のことを申し上げているのです。私の絵画のうちには、たとえ同じ作者によって作成されたとしても、一つとして同じ構図はないのです<sup>90</sup>。この紳士が事前に描きあがる前の絵の価格をお知りになりたいという件についてですが、どうか、貴方様のしもべとして私を信じてください。このしもべは、これを心ならずも行方です。全世界の黄金よりも評価している私の認知を誤らせず、また煩わせぬことを重んじているがゆえに、——私は過ちによってこの認知に背くことは、神に背くことだと思いますし、神の恩寵が注がれなくなるのではと恐れていますので——私は描き終えるまでは決して自分の作品を評価することは致しません。しかし、閣下がお望みになったので、閣下がお命じになったことは行われたわけです。この紳士におっしゃってください。私は世界の全てをお見せできるでしょうと。また、この絵画に価値がないとは思われないでしょう。そしてまた、〔値段が〕数百スクードを超えるようなことはないでしょうと。それ以上払っていただくとは思いません。契約は交わされました。閣下にはこれを守っていただきたいのです。これらの絵画には大変素晴らしい女性裸体像が描かれるべきですが、これらは大きな頭痛の種です。閣下が素晴らしいものを見つけたときには、逆に私は完璧にむしりとられるというわけです。そういうときにはヨブの忍耐をもって、つまらぬことに耐えねばなりません<sup>91</sup>。また、この方のために素描描かせ、またこれを送りたいという件ですが、私は、自作の素描は二度と送らないという尊重すべき誓いを立てました。なぜなら、ひどい悪ふざけが起きたからです。まさに今日、私は《煉獄の魂》の素描をサンタ・アガタの司教に描いたのですが、この方がお金を節約するために、別の画家に素描を与え、さらにこの画家が私の骨折りの上に絵を完成させるというのです<sup>92</sup>。もし〔本当の〕男だったら、どうしてこれを受け入れられるのか私にはわかりません。構想がなされ、その計画に基づき明暗によって定着されたら〔つまり素描がなされたら〕、残り〔の作業〕はつまらぬものだからです<sup>93</sup>。

<sup>88</sup> Ruffo 1916, pp. 51-52 に書き起こし収録。その他、Garrard 1989, pp. 397-399, Appendix A 25; Solinas 2011, Lettera 61 参照。

<sup>89</sup> “...vengono ad una donna che è piena di questa merentia...” ガラードはアルテミジアの言い回しに、“merito” や“merentia”といった言葉を重ねる言葉あそびの要素を見出している。Garrard 1989, p. 397, note 77. なお、“merentia”はラテン語の“mereo”の現在分詞に由来すると見られるが、意味内容としてはほぼ、“merito”と同じように用いられている。

<sup>90</sup> 「ひとつとして同じ構図はない」というアルテミジアの主張はおそらく誇張である。実際には、しばしば同じ構図を使いまわしている作品もある。Solinas 2011, p. 134, note 2.

<sup>91</sup> ヨブは、旧約聖書ヨブ記およびエゼキエル書 14 章の 14 節、および 20 節に言及される人物で、サタンに不当な試練を課されても神を呪うことのなかった信仰篤き人物である。ここで画家は、モデル代の出費に苦しむ自身をヨブに例えてアイロニカルな物言いをしている。このように、ときに大げさで皮肉っぽい語調は、書簡全体に通底するものである。

<sup>92</sup> サン・タガタ・デ・ゴータイ(Sant'Agata de'Goti)の司教のこと。Ruffo 1916, p. 52, note 2; Garrard 1989, p. 398, note 78. ジョヴァンニ・アゴスティーノ・ガンドゥルフィ(Giovanni Agostino Gandulfi / 在位 1635-1653)がこれにあたる。Solinas 2001 p. 134, note 5.

<sup>93</sup> ガラードは、こうした素描による構想を第一に置くアルテミジアの創作プロセスにする考え方をフィレンツェ的

それに、《ガラテア》の構図と作品をご存じなのであれば、例の騎士が私の素描をお求めになるのは間違っています<sup>94</sup>。もう他に申し上げることはございません。閣下の御手にキスをして、謹んでご挨拶をするのみでございます。天に全ての素晴らしい幸福を祈りつつ。本日、ナポリ 1649 年 11 月 13 日。

令名高き閣下の、  
いとも忠実なるしもべ  
アルテミジア・ジェンティレスキ

追伸：閣下と値段交渉するとき、私は 30 を要求して 4 を支払うようなナポリの慣習は用いません。私はローマ人ですから、ローマのやり方で行います<sup>95</sup>。

### 書簡 20：1649 年クリスマス<sup>96</sup> アントーニオ・ルッフォ宛て 【原本消失】<sup>97</sup>

令名高き貴族にして尊敬おくあたわざるご主人様、  
令名高き閣下に我らが主の生誕の祝日のお祝いを申し上げます。またこの喜びが今後も続きますように。もし例の絵を手に入れたと思し召しでしたら、神に頼み、メッシーナへの 4 時間の船旅を手配してください<sup>98</sup>。なぜなら執政官様が私に抱いている悪意をなだめるには神の手助けが必要だからです。執政官様は私に非常に安い値段を希望する旨を示されてから、目下の状況を見てお金を得ようと考え、私を疲弊させ、ひどく値切り、数々の無理難題を突き付けています。例の絵画を旧作の中に置き、既に 3 か月も壁にたてかけたままです<sup>99</sup>。

では、閣下にキスをして素晴らしい幸運をお祈りいたします。

閣下の、  
義に篤きしもべ  
アルテミジア・ジェンティレスキ

---

であると述べている。Garrard 1989, p. 398, note 79. また同様にソリナスも、ローマやトスカーナのアカデミックな価値観に基づいてアルテミジアが素描の重要性を主張していることを観察している。Solinas 2011, p. 135, note 6. アルテミジアが「もし[本当の]男だったら、どうしてこれを受け入れられるかわかりません」と述べているのは、自ら構想をなさずに他人の残り仕事を引き受ける画家がいるなど信じられない、という意味であろうか。

<sup>94</sup> この注文主の騎士はアントーニオのために描かれた《ガラテア》を既に見ているのであるから、改めて素描を見る必要はないということだろう。Solinas 2011, p. 135, note 6.

<sup>95</sup> 「30 を要求して 4 を支払うようなナポリの慣習」 “l’usanza di Napoli che domandando trenta e po’ danno per quattro” とはつまり、ナポリの賃金相場の安さを示すものであろう。

<sup>96</sup> 書簡 20 には日付がない。しかし、文頭にクリスマスの挨拶が述べられているところから、手紙が 12 月に書かれたことはほぼ確実であり、前後の流れからいって 1649 年の末に置くのが妥当であろうと考えられる。Ruffo 1916, pp. 52-53; Garrard 1989, p. 399, note 81. なお、ソリナスは便宜的に 12 月 25 日としているが、これは必ずしも正確ではないので本稿では採用しない。

<sup>97</sup> Ruffo 1916, pp. 52-53 に書きおこし収録。その他、Garrard 1989, p. 399, Appendix A 26; Solinas 2011, p. 135, Lettera 62 参照。

<sup>98</sup> ナポリからメッシーナまでの船便のことを示していると思われる。カリングルトの訳文では 4 時間の船旅と解釈されている。Garrard 1989, p. 399.

<sup>99</sup> 《ディアナの水浴》の支払いは 1650 年 4 月 30 日に行われ、230 ドゥカートのうち、80 ドゥカートが支払われた。Ruffo 1916, p. 53, note 2.

書簡 21 : 1650 年 8 月 13 日 アントーニオ・ルッフォ宛て  
【原本消失】<sup>100</sup>

令名高き紳士にして、敬うべきご主人様、  
待ち望んでいた閣下からのお手紙を拝受いたしました。また新しいご依頼により、私が全く忘れ去られたわけではなかったということがわかりました。このことで、閣下が私に御用を務める榮譽を賜り、私を引き立ててくださるという希望を持ちました。この機会に、いかに私が貴方様に忠実に生きているかが示されるでしょう。なるべく早く閣下にこの証をお見せすることができるように願っております。つまり、既に見積りの出ている小さな《聖母》のことです<sup>101</sup>。過去には大きな作品ばかりお好みでしたが、これらに負けず劣らず小さな作品もお気に召すはずです。近いうちにお目にかけたいと存じます。私をお引き立てくださる閣下の、よりしばしばのご用命を待ちながら、心からの敬愛をもって御手にキスをいたします。ナポリ、1650 年 8 月 13 日。

アントーニオ・ルッフォ閣下にお仕えする  
いとも献身的なるしもべ  
アルテミジア・ジェンティレスキ

書簡 22 : 1651 年 1 月 1 日 アントーニオ・ルッフォ宛て  
【原本消失】<sup>102</sup>

令名高き紳士にして、敬うべきご主人様、  
令名高き閣下にお手紙を差し上げて、閣下の近年の健康にお祝いを述べつつクリスマスのご挨拶をしてから早 1 か月です。これに関してお返事を頂けなかったのですが、私に対して友好的でない人物に頼んだために、[その人が]手紙を運ばなかったのではないかと懸念しております。別々の方に宛てた手紙が 3 通あったのですが、私はどれに対してもお返事をいただいておりません。本状によって、閣下が実際に私の手紙を受け取ったかどうかを知りたいと存じます<sup>103</sup>。このクリスマスは、ベッドの上で過ごしました。かなり具合が悪かったのです。今でもまだ私は病み上がりです。閣下のための小品は半分以上仕上がっており、私が描けるようになったら、真っ先に取り掛かる仕事になるでしょう<sup>104</sup>。先述の手紙では、私が《ガラテア》と同寸の作品を 2 枚持っていることをお伝えしたのでした<sup>105</sup>。これらは半分ほど仕上がっており、1 枚には

<sup>100</sup> Ruffo 1916, p. 53 に書き起こし収録。その他、Garrard 1989, pp. 399-400, Appendix A 27; Solinas 2011, pp. 135-136, Lettera 63 参照。

<sup>101</sup> ルッフォの支払い記録と照合すると、1650 年 2 月に支払われた 25 ドゥカートがこの《聖母》の支払いに相当するかも知れない。Ruffo 1916, p. 53, note 3. ビッセルはこの《聖母》を現在マドリードのパトリモニオ・ナショナルにある《ロザリオの聖母》と同定しているが、1652 年の目録の記載は“Madonna che va in Egitto”(いわゆる《エジプト逃避上の休息》)となっており、ビッセルの推定は成立しない。Bissell 1999, pp. 294-295.

<sup>102</sup> Ruffo 1916, pp.53-54 に書き起こし収録。その他、Garrard 1989, pp. 400-401, Appendix A 28; Solinas 2011, pp. 136-137, Lettera 64 参照。

<sup>103</sup> 1650 年のクリスマスに出されたと考えられるこの手紙はアルテミジアの予想通り失われたらしく、存在が確認されていない。Ruffo 1916, p. 53, note 4; Garrard 1989, p. 400, note 86; Solinas 2011, p. 137, note 1.

<sup>104</sup> 「小型銅版」“rametto”がどのような作品を指すのかはあきらかではない。

<sup>105</sup> 《ペルセウスとアンドロメダ》及び《ポティファルの妻》の 2 点は現在までのところルッフォのコレクションには見

空中のペガサスに乗る騎士に解放されたアンドロメダが描かれています。騎士は、例の女性を食べようとしたいわゆる怪物を殺しており、非常に美しい風景と海景が見られます。つまり、大変優雅な絵であります。またもう1枚にはヨセフの物語があり、ポティファルの妻がヨセフに迫っているところが絹織物の美しいベッドと、素晴らしい遠近法の床と共に描かれています。そして閣下には大変お求めやすい価格を提示したかったのです。昨年こうむった衰弱と骨折りを抱えつつ、私には仕上げるべき絵があるので、もし私の好意と共に閣下がこれらの作品を楽しんでくださるなら、閣下への尊敬の念を私に再確認させていただきたいのです。ですから、私の苦勞に報いるために、この2枚の絵に対して、100ドゥカートの手払いをお願いいたします<sup>106</sup>。もしあらかじめ100ドゥカートいただけるなら、私は1枚につき、90ドゥカートしか取りません。これらの絵が4月かそれより早く閣下の元に届くようにいたしましょう。もしかなうならば、すぐに前述の100ドゥカートをお送りください。千個もの懸案のために私にはこれが必要なのです<sup>107</sup>。私がいつも閣下のご用命に忠実であるように、すぐにご返事を頂けますようお願い申し上げます。私がいつでも閣下に忠実であることを申し添えまして。ナポリ、1651年1月1日。

令名高き閣下の、  
忠実なるしもべ  
アルテミジア・ジェンティレスキ

---

当たらず、購入されなかったものと思われる。Garrard 1989, p. 400, note 87. なお、これまでアルテミジアがアントーニのために制作した絵画は、《聖母》以外は、この購入されなかった2点を含め、全て女性裸体像や半裸の女性が描かれている。これは、アントーニオの趣味やアルテミジアの画家としての専門性を考察する上で注目すべき点である。

<sup>106</sup> “... è necessario per renudar un mio travaglio che mi facci favore di cento ducati...” “renudar” という動詞は存在せず、意味をなさないので、ここでは“rendere”と解釈した。従って、「私の苦勞に報いるために」と訳せる。

<sup>107</sup> “... attesto li suddetti detti cento mi servono per tante migliara...” “migliara”については、「千個ものこと」「migliaia」、あるいは「改良・改修」「migliorie」、という2つの解釈が示されている。本稿では、前者を採用した。Garrard 1989, p. 401, note 89. いずれにしても、ここでアルテミジアは、2枚の絵を190ドゥカートで提供しようとしており、《ガラテア》(160ドゥカート)や《ディアナの水浴》(230ドゥカート)と比べた際、これはかなり安い金額である。経済的に差し迫った状況があったのだろう。画家が述べているように体調不良のせいか、それともさらに別の状況があったのかはわからない。これ以降アントーニオとのやり取りは確認できないが、画家は1654年まで制作活動を続けていたことが証明されている。Lattuada and Nappi 2005, pp. 93, 98.



## アルテミジア・ジェンティレスキ年表

アルテミジア・ジェンティレスキの生涯		周辺の出来事
1593年	画家オラツィオの娘としてローマに生まれる。父の下で修業する。	
1610年	《スザンナと長老たち》(ボンマースフェルデン)制作。	
1612年	裁判。ピエラントーニオ・スティアッテーシと結婚。このころ《ホロフェルネスの首を斬るユディト》(ナポリ)制作か。	
1613年頃	フィレンツェへ移住。	
1615年	《インクリナツィオーネ》(フィレンツェ)制作。	
1616年	アカデミア・デル・ディゼーニョに入会。	
1617年頃	フィレンツェで生涯のパートナーとなるフランチェスコ・マリア・マリングと出会う。	
1620年	プラートに滞在。ローマへ帰還。	
1621年	夫と娘と共にコルソ通りに居住。	トスカーナ大公コジモ2世死去
1622年	夫スティアッテーシはこの年以降記録から消える。《スザンナと長老たち》(リンカシャー)制作。	
1623年		教皇ウルバヌス8世登位。
1624年		シモン・ヴァエ、アカデミア・ディ・サン・ルーカの総長になる。
1625年		デュモスティエがアルテミジアの手のデッサンを残す。
1626年	ヴェネツィアへ滞在、アルカラ公の知遇を得る。	父オラツィオ渡英。
1629年		アルカラ公ナポリ副王に。
1630年頃	ナポリへ移住。《受胎告知》(ナポリ)制作。	
1631年		モンテレイ伯ナポリ副王に。ヴェスヴィオ火山が噴火する。
1632年	《クレイオ、歴史のムーサ》(ピサ)制作。	
1633年		ガリレオ・ガリレイの宗教裁判。
1633年～ 1634年頃	マッシモ・スタンツィオーネらと共に、スペイン王のために洗礼者ヨハネの連作を手掛ける。	

1635年	フェルディナンド・メディチ 2 世、ガリレオ・ガリレイへの書簡でフィレンツェ宮廷への復帰を希望する。	アルテミジアの恋人マリング、しばしばナポリで確認される。
1635年～ 1637年頃	この頃ポッツォーリ大聖堂の装飾画を手掛ける。アンドレ・チオーリへの書簡でやはりフィレンツェ宮廷への復帰を望む旨伝える。	
1636年	リヒテンシュタイン公カール・オイゼビウスのために作品制作。ロレンツォ・カンビとシモーネ・ヴェルツォーネが注文を仲介。	
1637年	この頃娘パルミーラが結婚する。	ナポリ副王モンテレイ伯離任。
1638年頃 ～1640年	ロンドンに滞在。チャールズ 1 世の宮廷画家をしていた父と合流。	
1639年		父オラツィオ、ロンドンで死去。
1640年		イギリスでピューリタン革命が始まる。
1641年頃	ナポリへ帰還。	
1642年	フィレンツェのジェリーニ家のために《アモルとプシュケ》を制作。	
1647年～ 1648年		ナポリでマザニエッロの反乱がおこる。ナポリの経済状況悪化。
1648年		マリング、ナポリに定住・結婚。
1649年	娘（氏名不詳）が聖ヤコブの騎士と結婚する。《スザンナと長老たち》（ブルノ）制作。	マリングに息子誕生。
1649年～ 1651年	アントーニオ・ルッフオのパトロネージを享受する。	
1651年	《ロザリオの聖母》（マドリード）制作。	
1652年	日付の残る最後の作品《スザンナと長老たち》（ボローニャ）を制作。	
1654年	最後の支払い記録。	
1656年	死去？	ナポリでペストが大流行する。